

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

12 februari 2003

VOORSTEL

**tot herziening van het Reglement van de
Kamer van volksvertegenwoordigers**

(ingediend door de heer Herman De Croo)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

12 février 2003

PROPOSITION

**de révision du Règlement de la
Chambre des représentants**

(déposée par M. Herman De Croo)

AGALEV-ECOLO	:	Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
FN	:	Front National
MR	:	Mouvement Réformateur
PS	:	Parti socialiste
cdH	:	Centre démocrate Humaniste
SP.A	:	Socialistische Partij Anders
VLAAMS BLOK	:	Vlaams Blok
VLD	:	Vlaamse Liberalen en Democraten
VU&ID	:	Volksunie&ID21

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000 :	Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 50 0000/000 :	Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA :	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA :	Questions et Réponses écrites
CRIV :	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)	CRIV :	Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)
CRIV :	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)	CRIV :	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)
CRABV :	Beknopt Verslag (op blauw papier)	CRABV :	Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)
PLEN :	Plenum (witte kaft)	PLEN :	Séance plénière (couverture blanche)
COM :	Commissievergadering (beige kaft)	COM :	Réunion de commission (couverture beige)

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>		<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	
<i>Bestellingen :</i>		<i>Commandes :</i>	
Natieplein 2		Place de la Nation 2	
1008 Brussel		1008 Bruxelles	
Tel. : 02/ 549 81 60		Tél. : 02/ 549 81 60	
Fax : 02/549 82 74		Fax : 02/549 82 74	
www.deKamer.be		www.laChambre.be	
e-mail : publicaties@deKamer.be		e-mail : publications@laChambre.be	

TOELICHTING

Tijdens haar vergadering van 4 februari 2003 nam de bijzondere commissie voor het Reglement en voor de hervorming van de parlementaire werkzaamheden kennis van een reeks voorstellen tot herziening van het Reglement die op instructie van de Voorzitter door de diensten waren geredigeerd.

De meeste van die voorstellen zijn van technische aard. Sommige ervan strekken ertoe het Reglement aan te passen aan recente wetswijzigingen (bijvoorbeeld inzake het Arbitragehof, de regeling van belangenconflicten, het advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State ...), andere strekken ertoe misverstanden uit de weg te ruimen, tekortkomingen recht te zetten of leemten op te vullen.

Tijdens voornoemde vergadering besliste de bijzondere commissie dat alle voorstellen waarover er een consensus bestond, moesten worden samengebracht in één voorstel tot herziening van het Reglement.

Het onderhavige voorstel bevat dan ook alleen die voorstellen waarrond binnen de bijzondere commissie – al dan niet mits het doorvoeren van een kleine aanpassing - een consensus is totstandgekomen.

*
* *

Artikel 1

De regel dat alle gekozen leden deelnemen aan het onderzoek van de geloofsbrieven geldt uitsluitend in het geval van een algehele vernieuwing van de Kamers (art. 236 Kieswetboek). Ingeval van tussentijdse verkiezing of van toelating van een plaatsvervanger is er geen reden om de betrokkene te laten deelnemen aan het onderzoek van zijn eigen geloofsbrieven.

Indien dat onderzoek plaatsvindt bij het begin van de zitting, moet het voorafgaan aan de benoeming van het (vast) Bureau.

Art. 2

Zie de verantwoording bij de voorgestelde wijziging van artikel 32 van het Reglement (art. 9 van het voorstel).

DÉVELOPPEMENTS

Au cours de sa réunion du 4 février 2003, la commission spéciale du Règlement et de la Réforme du Travail parlementaire a pris connaissance d'une série de propositions de modification du Règlement, rédigées par les services conformément aux instructions du président.

La plupart de ces modifications sont de nature technique. Si certaines d'entre elles visent à adapter le Règlement en fonction de récentes modifications de loi (par exemple, en ce qui concerne la Cour d'arbitrage, la réglementation relative aux conflits d'intérêts, l'avis de la section de Législation du Conseil d'État, ...), d'autres tendent à lever tout malentendu, à rectifier certaines erreurs ou à combler certaines lacunes.

Au cours de cette réunion, la commission spéciale a décidé que toutes les propositions faisant l'objet d'un consensus devaient être coulées sous la forme d'une seule et unique proposition de révision du Règlement.

La présente proposition ne contient dès lors que les propositions ayant fait l'objet d'un consensus – moyennant l'une ou l'autre adaptation mineure si nécessaire - au sein de la commission spéciale.

*
* *

Article 1^{er}

La règle selon laquelle tous les membres élus prennent part à la vérification des pouvoirs n'est applicable qu'en cas de renouvellement intégral des Chambres (art. 236 du Code électoral). En cas d'élection partielle ou en cas d'admission d'un membre suppléant, il n'y a aucune raison que la personne concernée prenne part à la vérification de ses propres pouvoirs.

Si la vérification a lieu au début de la session, elle doit précéder la nomination du Bureau (définitif).

Art. 2

Voir la justification de la modification proposée de l'article 32 du Règlement (art. 9 de la proposition).

Art. 3

De wet van 13 december 2002 houdende verschillende wijzigingen van de kieswetgeving (*Belgisch Staatsblad*, 10 januari 2003), heeft artikel 1, § 1, 2°, van de wet van 3 juli 1971 tot indeling van de leden van de Wetgevende Kamers in taalgroepen gewijzigd.

De voorgestelde wijziging strekt ertoe, het *littera* b) van nr. 1 van artikel 9 in overeenstemming te brengen met de nieuwe wettekst.

Art. 4

Inzake het nr. 4: een verzoekschrift kan worden verzonden naar een vaste commissie, hetzij door de voorzitter van de Kamer (art. 95, nr. 6), hetzij door de commissie voor de Verzoekschriften (art. 95bis, nr. 1, 1°). Thans maakt artikel 18, nr. 4, b)bis, van het Reglement alleen gewag van de eerste mogelijkheid. De voorgestelde wijziging strekt ertoe deze leemte te verhelpen.

Inzake het nr. 5 : overeenkomstig de praktijk moet vóór de stemming over het geheel worden verzocht om de goedkeuring van het verslag ; voorts spreekt het vanzelf dat de in het derde lid bedoelde mogelijkheid ook betrekking heeft op de wetsvoorstellen, en niet alleen op de wetsontwerpen en de begrotingen.

Art. 5

De voorgestelde wijziging strekt ertoe de verplichting om ministers en staatssecretarissen het woord te verlenen wanneer zij erom verzoeken, in het Reglement op te nemen. Artikel 100, eerste lid, van de Grondwet bepaalt dat «[de] ministers [...] het woord moet [...] worden verleend wanneer zij het vragen» en heeft zowel betrekking op de plenaire vergaderingen als op de commissievergaderingen (zie Senelle, R., *La Constitution belge commentée*, Brussel, Ministerie van Buitenlandse Zaken en Ontwikkelingssamenwerking, 1974, blz. 327. Rimanque, K., *De Grondwet toegelicht, gewikt en gewogen*, Antwerpen, Intersentia, 1999, blz. 201). Teneinde dit aspect uit te klaren, behoort artikel 18bis te worden aangevuld met het voorgestelde tweede lid.

Aangezien dit artikel ook van toepassing is op de staatssecretarissen (zie artikel 104, vierde lid, van de Grondwet) geve men de voorkeur aan het woord «regeringslid» boven het woord «minister».

Art. 3

La loi du 13 décembre 2002 portant diverses modifications en matière de législation électorale (*Moniteur belge* du 10 janvier 2003) a modifié l'article 1^{er}, § 1^{er}, 2°, de la loi du 3 juillet 1971 relative à la répartition des membres des Chambres législatives en groupes linguistiques.

La modification proposée tend à mettre le *littera* b) du n° 1 de l'article 9 en concordance avec le nouveau texte de loi.

Art. 4

Cf le n° 4 : Une pétition peut être renvoyée à une commission permanente soit par le Président de la Chambre (art. 95, n° 6), soit par la commission des Pétitions (art. 95bis, n° 1, 1°). Dans l'état actuel, l'article 18, n° 4, b)bis, du Règlement ne reprend que la première possibilité. La modification proposée a pour objet de remédier à cette lacune.

Cf le n° 5 : conformément à la pratique il convient de demander l'approbation du rapport avant le vote sur l'ensemble ; en outre, il est évident que la possibilité visée à l'alinéa 3 vise également les propositions et non seulement les projets et budgets..

Art. 5

La modification proposée vise à transcrire dans le Règlement de la Chambre l'obligation d'entendre les ministres et secrétaires d'État lorsque ceux-ci en font la demande. L'article 100, alinéa 1^{er}, de la Constitution, qui prévoit que les ministres « *doivent être entendus par les Chambres quand ils le demandent* », vise tant les séances plénières que les réunions de commission (voy. Senelle, R., *La Constitution belge commentée*, Bruxelles, Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au développement, 1974, p. 327 ; Rimanque, K., *De Grondwet toegelicht, gewikt en gewogen*, Anvers, Intersentia, 1999, p. 201). Afin de clarifier ce point, l'article 18bis doit être complété par l'alinéa 2 proposé.

Etant donné que cet article s'applique aussi aux secrétaires d'État (voy. l'article 104, al. 4, de la Constitution, on préférera l'expression « membre du gouvernement » au terme « ministre ».

Art. 6

Het recht van de regeringsleden te worden gehoord wanneer zij dat vragen, geldt zowel voor de vaste en tijdelijke commissies als voor de bijzondere commissies van de Kamer. Teneinde artikel 18*bis* van het Reglement eveneens van toepassing te maken op de bijzondere Kamercommissies, is een wijziging vereist van artikel 25*bis*, nr. 4, van het Reglement.

Art. 7

Het huidige art. 30, nr. 3, van het Reglement werd ingevoegd in 1860. Het toenmalige artikel 12, tweede lid, werd bij de Reglementswijziging van 9 mei 1860 aangevuld met de bepaling « *Sauf résolution contraire, dictée par l'urgence de certains travaux législatifs, la chambre ne siège pas le lundi* ».¹

Deze bepaling werd later in het Nederlands vertaald als « *Tenzij anders wordt besloten, wegens zekere spoedeisende kamerwerkzaamheden, vergadert de Kamer de maandag niet* ».²

Bij de herziening van 1962 werd de Nederlandse tekst als volgt gewijzigd : « *De Kamer vergadert noch op maandag, noch op zaterdag, tenzij wegens spoedeisende werkzaamheden, anders is geschikt* ».

In de Franse tekst werden enkel de woorden « *ne siège pas le lundi* » vervangen door de woorden « *ne siège ni le lundi, ni le samedi* » maar de zinsnede « *Sauf résolution contraire, dictée par l'urgence de certains travaux législatifs ...* » bleef ongewijzigd.³

Tijdens latere wijzigingen werd deze zinsnede niet meer gewijzigd (noch in de Franse, noch in de Nederlandse tekst).

Het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst is ongetwijfeld het gevolg van een onnauwkeurige vertaling. Een andere verklaring is in de documenten niet terug te vinden.

Het verschil tussen beide teksten dreigt echter aanleiding te geven tot betwistingen en wordt dus beter uit de wereld geholpen.

¹ *Parl. St.*, Kamer, 1859-1860, nr. 117, blz. 9.

² R. Buyse, *Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Verzameling van de teksten van 1831 tot 1957*, s.l., blz. 9.

³ *Parl.St.*, Kamer, 1961-1962, nr. 263, blz. 34 en 35.

Art. 6

Le droit des membres du gouvernement d'être entendus quand ils le demandent vaut tant devant les commissions permanentes et temporaires que devant les commissions spéciales de la Chambre. Afin de rendre l'article 18*bis* du Règlement également applicable aux commissions spéciales de la Chambre, il y a lieu de modifier l'article 25*bis*, n° 4, du Règlement.

Art. 7

L'actuel article 30, n° 3, du Règlement a été inséré en 1860. Lors de la modification du Règlement du 9 mai 1860, l'article 12, alinéa 2, de l'époque a en effet été complété par la disposition suivante : « *Sauf résolution contraire, dictée par l'urgence de certains travaux législatifs, la chambre ne siège pas le lundi* ».¹

Cette disposition a été traduite ultérieurement en néerlandais de la manière suivante : « *Tenzij anders wordt besloten, wegens zekere spoedeisende kamerwerkzaamheden, vergadert de Kamer de maandag niet* ».²

Lors de la révision de 1962, le texte néerlandais a été modifié comme suit : « *De Kamer vergadert noch op maandag, noch op zaterdag, tenzij wegens spoedeisende werkzaamheden, anders is geschikt* ».

Dans le texte français, seuls les mots « *ne siège pas le lundi* » ont été remplacés par les mots « *ne siège ni le lundi, ni le samedi* » et le membre de phrase « *Sauf résolution contraire, dictée par l'urgence de certains travaux législatifs ...* » est demeuré inchangé.³

Lors des modifications ultérieures, ce membre de phrase n'a plus été modifié (ni dans le texte français, ni dans le texte néerlandais).

La différence existant entre les textes français et néerlandais résulte indéniablement d'une traduction imprécise. L'examen des documents ne révèle en effet pas d'autre explication.

Cette différence risque toutefois de donner lieu à des contestations, de sorte qu'il est préférable de la gommer.

¹ *Doc. parl.*, Chambre, 1859-1860, n° 117, p. 9.

² R. Buyse, *Reglement van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Verzameling van de teksten van 1831 tot 1957*, s.l., p. 9.

³ *Doc. Parl.*, Chambre, 1961-1962, n° 263, pp. 34 et 35.

Hoewel de Franse versie («travaux *législatifs*») de oorspronkelijke versie is, zou men er beter aan doen het woord «*législatifs*» uit de Franse tekst weg te laten om die aldus in overeenstemming te brengen met de Nederlandse tekst.

In de negentiende eeuw vormde het wetgevende werk immers het onbetwistbare zwaartepunt van de werkzaamheden van de Kamer, maar dat is vandaag de dag niet meer het geval. Met name bij het uitoefenen van haar politieke controlebevoegdheid kan de Kamer het nodig vinden om op maandag, donderdagochtend, zaterdag of zondag bijeen te komen.

In sommige gevallen kan de Kamer zelfs genoodzaakt zijn om op een van die dagen bijeen te komen. Men denke dan bijvoorbeeld aan artikel 92ter, nr. 4, van het Reglement, dat een transcriptie is van het bepaalde in artikel 46 van de Grondwet (de motie van voordracht moet binnen drie dagen na de verwerping van de motie van vertrouwen worden aangenomen).

Art. 8

Om misverstanden te vermijden, verdient het aanbeveling duidelijk te bepalen wat onder «werkdag» wordt verstaan voor de toepassing van het Reglement.

Art. 9

Het Reglement bepaalt nog steeds dat er «notulen» moeten worden gehouden van de vergaderingen van de Kamer. Men vermeldde in dat verband onder meer artikel 7, eerste lid, («De secretarissen houden toezicht op de redactie van de notulen(...）」, artikel 32 (in zijn geheel) en art. 105, nr. 1 («De griffier neemt akte van de beraadslagingen van de Kamer en houdt notulen van haar vergaderingen»).

Vroeger hadden, die notulen een toegevoegde waarde, aangezien ze als het ware de 'harde kern' vormden voor de latere redactie van de Handelingen.

De technologische evolutie heeft echter tot gevolg dat het Integraal Verslag (de vroegere 'Handelingen') veel sneller beschikbaar zijn. Paradoxaal genoeg worden de notulen nu vaak geredigeerd op grond van het bestaande Integraal Verslag.

De toegevoegde waarde van apart te redigeren notulen is dan ook beperkt.

Bien que la version française («travaux *législatifs*») soit la version initiale, il serait préférable de supprimer le mot «*législatifs*» dans le texte français, afin d'en assurer ainsi la concordance avec le texte néerlandais.

En effet, si au dix-neuvième siècle, les travaux législatifs constituaient incontestablement l'essentiel des activités de la Chambre, ce n'est plus le cas aujourd'hui. C'est ainsi que, dans le cadre de l'exercice de sa mission de contrôle politique, la Chambre peut juger utile de se réunir le lundi, le jeudi matin, le samedi ou le dimanche.

Dans certains cas, la Chambre peut même être contrainte de se réunir l'un de ces jours. Que l'on songe par exemple à l'article 92ter, n° 4, du Règlement, qui est une transcription du prescrit de l'article 46 de la Constitution (la motion de présentation doit être adoptée dans un délai de trois jours à compter du rejet de la motion de confiance).

Art. 8

Afin d'éviter tout malentendu, il convient de définir clairement ce que l'on entend par «jour ouvrable» pour l'application du Règlement.

Art. 9

Le Règlement prévoit toujours que les réunions de la Chambre doivent faire l'objet de «procès-verbaux», ainsi que l'attestent notamment l'article 7, alinéa 1^{er}, («Les fonctions des secrétaires sont de surveiller la rédaction du procès-verbal (...)»), l'article 32 (dans son ensemble) et l'article 105, n° 1 («Le greffier dresse acte des délibérations de la Chambre et tient le procès-verbal des séances»).

Jadis, ces procès-verbaux présentaient une valeur ajoutée, étant donné qu'ils fournissaient la base pour la rédaction des Annales.

Par suite de l'évolution technologique, le Compte rendu intégral (anciennes Annales) est cependant disponible beaucoup plus rapidement. Assez paradoxalement, ce sont à présent souvent les procès-verbaux qui sont rédigés sur la base du Compte rendu intégral.

La valeur ajoutée d'un procès-verbal rédigé séparément est dès lors limitée.

Daarom wordt voorgesteld dat een door de voorzitter en de griffier ondertekend en aldus geauthentificeerd exemplaar van het Integraal Verslag voortaan zou dienst doen als «notulen». Er zij wel op gewezen dat de Voorzitter en de griffier met hun handtekening alleen de beslissingen en de stemmingen authenticeren, niet de inhoud van de debatten (iedere spreker kan immers de woorden die hij zelf heeft uitgesproken, laten verbeteren...)

Door de voorgenomen toevoeging van een nr. 8 in art. 32 blijft het concept «notulen» dus onverminderd bestaan, samen met alle authenticiteitsgaranties die eraan verbonden zijn, maar er wordt heel wat dubbel werk vermeden.

De toevoeging van een nieuw nr. 8 in artikel 32 vereist ook aanpassingen in de nrs 1 tot 3 van art. 32 en in art. 7.

Hoewel dat niet uitdrukkelijk voorgeschreven is door het Reglement, worden de huidige notulen mede-ondertekend door een secretaris van de Kamer. Dat gebruik doet soms praktische problemen rijzen (bv. wanneer er geen secretaris aanwezig was tijdens de bewuste vergadering) en heeft een beperkte toegevoegde waarde aangezien de notulen hoe dan ook al worden ondertekend door de voorzitter van de Kamer en door de griffier. In het verlengde van de voorgenomen herziening, wordt bijgevolg voorgesteld om de nrs 1, 2 en 3 van art. 32 zo aan te passen dat ze beter overeenstemmen met de praktijk (toezicht op de notulen *de facto* bij de voorzitter).

Aangezien artikel 7 van het Reglement momenteel uitdrukkelijk een aantal taken opdraagt aan de secretarissen van de Kamer («houden toezicht op de redactie van de notulen», «tekenen de genomen besluiten aan», «tekenen de stemmingen aan») die niet alleen al lang niet meer met de praktijk overeenstemmen, maar die bovendien moeilijk te verzoenen zijn met de voorgestelde herziening, wordt van de gelegenheid gebruikt gemaakt om dit artikel zodanig te wijzigen, dat het overeenstemt met de werkelijkheid.

Art. 10

Wat betreft het 1° : zie de verantwoording bij de voorgestelde herziening van artikel 64 (art. 23 van het voorstel)

Wat betreft het 2° : zie de verantwoording bij de voorgestelde herziening van art. 45 (art. 12 van het voorstel).

C'est pourquoi il est proposé qu'un exemplaire du Compte rendu intégral, signé par le président et par le greffier et ainsi authentifié, fasse désormais office de «procès-verbal». On notera toutefois que les signatures du président et du greffier authentifient uniquement les décisions et les votes, mais non la teneur des débats (chaque intervenant peut en effet faire corriger les paroles qu'il a lui-même prononcées ...).

Par suite de l'insertion d'un numéro 8 dans l'article 32, la notion de « procès-verbal » ainsi que toutes les garanties d'authenticité y afférentes sont maintenues et on évite de nombreux doubles emplois.

L'insertion d'un numéro 8 dans l'article 32 nécessite que l'on apporte également des modifications aux numéros 1 à 3 de l'article 32 et à l'article 7.

Bien que le Règlement ne le prescrive pas explicitement, les procès-verbaux actuels sont cosignés par un secrétaire de la Chambre, ce qui pose parfois des problèmes pratiques (par exemple, lorsqu'aucun secrétaire n'est présent lors de la réunion en question) et n'apporte qu'une faible plus-value puisque les procès-verbaux sont de toute façon signés par le président de la Chambre et par le greffier. Dans le prolongement de la révision envisagée, il est ensuite proposé d'adapter les numéros 1, 2 et 3 de l'article 32, de sorte qu'ils correspondent davantage à la pratique (contrôle des procès-verbaux *de facto* par le président).

Étant donné que l'article 7 du Règlement confie explicitement un certain nombre de missions aux secrétaires de la Chambre (« surveiller la rédaction du procès-verbal », « tenir note des résolutions », « tenir note des votes ») et que celles-ci non seulement ne correspondent plus à la pratique depuis longtemps, mais qu'elles sont également difficilement compatibles avec la révision proposée, on profite de l'occasion pour modifier l'article de sorte qu'il corresponde à la réalité.

Art. 10

En ce qui concerne le 1° : voir la justification de la modification proposée de l'article 64 (art. 23 de la proposition).

En ce qui concerne le 2° : voir la justification de la modification proposée de l'article 45 (art. 12 de la proposition).

Art. 11

De ratificering van gemengde verdragen gaat in België niet zelden met moeilijkheden gepaard. De diverse betrokken deelgebieden moeten elk hun instemming geven, waardoor de procedure kan aanslepen.

Teneinde de ratificeringstermijn in te korten, moet het mogelijk worden voorrang te geven aan wetsontwerpen houdende instemming met een gemengd verdrag ; dergelijke wetsontwerpen worden altijd eerst door de Senaat besproken.

Derhalve wordt voorgesteld artikel 40*bis* van het Reglement aan te vullen met een bepaling op grond waarvan de urgentie voor dergelijke, door de Senaat overgezonden wetsontwerpen als verworven wordt beschouwd, zodra de regering de spoedbehandeling vraagt.

Art. 12

In het Reglement van de Kamer wordt nergens melding gemaakt van stemafspraken. Bij een stemafpraak komen een lid van de meerderheid en een lid van de oppositie overeen dat het ene lid zich bij de stemming onthoudt als het andere lid afwezig is.

Stemafspraken zijn in het parlement alleen gebruikelijk bij naamstemmingen in plenaire vergadering. Momenteel worden verklaringen van stemafpraak afgelegd in de onderstaande gevallen :

– hetzij vóór een naamstemming waarbij al dan niet een stemverklaring kan worden afgelegd ; wordt een stemverklaring afgelegd, dan kan bij die gelegenheid de verklaring van stemafpraak worden aangekondigd.

Indien geen stemverklaringen kunnen worden afgelegd, vraagt de voorzitter of iemand een verklaring van stemafpraak wenst af te leggen.

– Hetzij na een naamstemming, als een van de redenen van onthouding.

– Indien tijdens de vergadering een niet op de agenda vermelde stemming wordt gehouden, kan vóór of na die stemming een verklaring van stemafpraak worden afgelegd ; die verklaring kan worden herhaald vóór de eerste stemming die wél op de agenda staat vermeld, ingeval beide stemmingen niet vlak na elkaar plaatsvinden.

Art.11

Il n'est pas rare que la ratification, par la Belgique, des traités mixtes pose problème. Les différentes entités concernées devant chacune marquer leur assentiment, la procédure peut prendre un certain temps.

Afin de réduire le délai de ratification, les projets de loi portant assentiment à un traité mixte – qui sont toujours examinés en premier par le Sénat - devraient pouvoir recevoir priorité.

Il est dès lors proposé de compléter l'article 40*bis* du Règlement en vue de prévoir que dès lors que le gouvernement demande l'urgence pour un tel projet transmis par le Sénat, celle-ci est considérée comme acquise.

Art. 12

Le pairage, c'est-à-dire l'accord entre un membre de la majorité et un membre de l'opposition de s'abstenir lors d'un vote en l'absence de l'autre, n'est pas inscrit dans le règlement de la Chambre.

Il n'est d'usage parlementaire courant qu'à l'occasion d'un vote nominatif en séance plénière. La déclaration de pairage se fait actuellement :

– avant de procéder à un vote nominatif pour lequel il y a ou non possibilité de faire une explication de vote et s'il y a explication de vote, la déclaration de pairage peut alors être annoncée sous ce couvert.

S'il n'y a pas de possibilité d'explications de votes, le président demande s'il y a des déclarations de pairage.

– ou après un vote nominatif, parmi les motifs d'abstention.

– S'il y a un vote en cours de séance non prévu à l'ordre du jour, une déclaration de pairage peut être faite avant ou après ce vote et répété avant le premier vote prévu à l'ordre du jour, s'il y a décalage entre les deux.

– Men mag verwachten dat een lid dat vóór de stemming een verklaring van stemafpraak aflegt, de vergadering tijdens de stemming blijft bijwonen en op de witte knop drukt ten teken dat hij zich onthoudt.

Indien hij de vergadering blijft bijwonen en toch niet op de witte knop drukt, kan de voorzitter hem erop attenderen dat hij zijn stem niet heeft uitgebracht en kan hij hem, indien hij dan nóg verzuimt dat te doen, rekenen bij de leden die bij de stemming aanwezig zijn ; een en ander kan tot gevolg hebben dat het voor de stemmingen vereiste quorum eventueel wordt bereikt.

Een lid dat vóór de stemming een verklaring van stemafpraak heeft afgelegd in de vorm van een stemverklaring, wordt geacht zich te hebben onthouden indien hij bij de stemming de zaal heeft verlaten: die regeling geldt uitsluitend bij de stemmingen waarvoor het mogelijk is een stemverklaring af te leggen en dus niet in de andere gevallen (bijvoorbeeld een naamstemming over de artikelen van een wettekst of stemmingen over prejudiciële vragen).

De voorgestelde wijziging van artikel 45 van het Reglement strekt ertoe de praktijk van de verklaringen van stemafpraak in voornoemd artikel op te nemen en behelst de volgende krachtlijnen :

1. De verklaringen van stemafpraak moeten worden afgelegd vóór de eerste naamstemming van de vergadering en kunnen eveneens worden afgelegd vóór de aanvang van de (gegroepeerde) stemmingen die op de agenda staan vermeld.

Stemafspraken staan los van de stemverklaringen en zijn eveneens mogelijk wanneer geen stemverklaring kan worden afgelegd.

2. De stemverklaringen (voor, tegen, onthouding) moeten worden afgelegd vóór de stemmingen en uitsluitend in de thans bepaalde gevallen (stemmingen over het geheel van de wetsontwerpen en wetsvoorstellen, alsook over moties na interpellaties en regeringsverklaringen of –mededelingen).

3. De redenen van onthouding kunnen uitsluitend worden geformuleerd wanneer stemverklaringen mogelijk zijn en dus bijvoorbeeld niet bij naamstemmingen over prejudiciële vragen of artikelen van een wettekst.

4. Eén lid kan slechts het woord krijgen voor een van de drie verklaringen (verklaring van stemafpraak, stemverklaring of reden(en) van onthouding).

– On peut s'attendre à ce que qui fait une déclaration de pairage avant le vote reste en séance pendant le vote et qu'il pousse sur le bouton de vote blanc exprimant son abstention.

S'il ne pousse pas sur ce bouton tout en restant en séance, le président pourra lui faire observer qu'il n'a pas exprimé sa volonté et, s'il ne le fait pas, le compter parmi les présents lors du vote ce qui peut avoir pour effet d'assurer éventuellement le quorum de présence requis pour les votes.

Un membre qui a fait une déclaration de pairage avant le vote, sous le couvert d'une explication de vote, est censé s'être abstenu s'il s'absente au moment du vote : ceci ne vaut strictement que dans les cas de votes pour lesquels il y a possibilité de formuler une explication de vote et non pas dans les autres cas (par ex. vote nominatif sur des articles d'un texte législatif ou votes sur des questions préjudicielles).

La modification proposée de l'article 45 du Règlement vise à y insérer la pratique des déclarations de pairage et présente les lignes directrices suivantes :

1. Les déclarations de pairage devront être faites avant le premier vote nominatif de la séance et pourront aussi l'être avant que ne commencent les votes (groupés) prévus à l'ordre du jour.

Le pairage est dissocié des explications de vote et également possible dans les cas où il n'y a pas possibilité de faire une explication de vote.

2. Les explications de vote (pour, contre et abstention) devront être formulées avant les votes et uniquement dans les cas actuellement prévus (votes sur l'ensemble des projets de loi et propositions, sur les motions après interpellations et déclarations/communications gouvernementales).

3. Des motifs d'abstention ne pourront être formulés que dans les cas où des explications de vote sont permises et donc pas par exemple en cas de votes nominatifs sur des questions préjudicielles ou sur des articles d'un texte législatif.

4. Un même membre ne pourra obtenir la parole que pour une des trois déclarations (déclaration de pairage, explication de vote ou motif d'abstention).

5. Het lid dat een verklaring van stemafspraak of een stemverklaring heeft afgelegd maar dat tijdens de stemming afwezig is, wordt geacht zich tijdens de stemming(en) te hebben onthouden.

Art. 13

Het huidige artikel 48 van het Reglement bepaalt: «Wanneer verscheidene wetsvoorstellen betreffende particuliere of plaatselijke belangen, gezamenlijk ingediend en in één verslag behandeld, tot geen opmerkingen aanleiding geven, wordt over die voorstellen gezamenlijk gestemd bij één naamafroeping.».

Voor zover bekend is dit artikel de afgelopen decennia niet meer gebruikt. Wellicht werd het in de negentiende eeuw gebruikt in zeer specifieke gevallen (bv. het verlenen van de titel van stad aan een gemeente). Men kan zich overigens afvragen of dit artikel wel verenigbaar is met artikel 55 van de Grondwet.

Bijgevolg lijkt het beter, dit artikel op te heffen.

Art. 14

Louter technische aanvulling.

Art. 15

Wat betreft de voorgestelde wijziging van het nr. 2:

De wet van «tot wijziging van sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de inrichting en de werkwijze van de afdeling wetgeving van de Raad van State» (*Belgisch Staatsblad*, ...) heeft de procedure voor het adieëren van de Raad van State op bepaalde punten gewijzigd.

Het nieuwe artikel 84 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State bepaalt voortaan:

«Art. 84.— § 1. Het onderzoek van de zaken vindt plaats in de volgorde van de inschrijving op de rol, uitgezonderd:

1° wanneer de overheid die de afdeling wetgeving adieert, vraagt dat het advies wordt medegedeeld binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijftien dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85 of door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis ;

5. Le membre qui aura fait une déclaration de pairage ou une explication de vote mais serait absent lors du vote, sera censé s'être abstenu lors du ou des votes.

Art. 13

L'actuel article 48 du Règlement de la Chambre dispose que: « Lorsque plusieurs propositions de loi relatives à des intérêts particuliers ou locaux, présentées ensemble et comprises dans un seul rapport, ne donnent lieu à aucune réclamation, il sera voté sur l'ensemble par un seul appel nominal. ».

À notre connaissance, cet article n'a plus été appliqué depuis de nombreuses décennies. Il a peut-être été appliqué au dix-neuvième siècle dans des cas très spécifiques (par exemple, l'octroi du titre de ville à une commune). On peut d'ailleurs se demander si cet article est compatible avec l'article 55 de la Constitution.

Il semble par conséquent préférable de supprimer cet article.

Art. 14

Ajout d'ordre purement technique

Art. 15

En ce qui concerne la modification proposée du n°2 :

La loi du ... « modifiant certains aspects de la législation relative à l'organisation et au fonctionnement de la section de législation du Conseil d'État » (*Moniteur belge du ...*) a modifié la procédure de saisie du Conseil d'État sur un certain nombre de points.

Le nouvel article 84 des lois coordonnées sur le Conseil d'État prévoit désormais :

« Art.84.— § 1^{er}. L'examen des affaires s'ouvre dans l'ordre de leur inscription au rôle, excepté:

1° lorsque l'autorité qui saisit la section de législation réclame la communication de l'avis dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85 ou par les chambres réunies en application de l'article 85bis ;

2° wanneer, in spoedeisende gevallen die in de aanvraag met bijzondere redenen worden omkleed, de overheid die de afdeling wetgeving adieert, vraagt dat het advies wordt medegedeeld binnen een termijn van vijf werkdagen, verlengd tot acht werkdagen in het geval waarin het advies gegeven wordt ofwel met toepassing van artikel 2, § 4, ofwel door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85 of door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis.

Wanneer met toepassing van het eerste lid, 2°, om spoedbehandeling van een adviesaanvraag over een ontwerp van reglementair besluit wordt verzocht, wordt de motivering van het spoedeisend karakter, die in de aanvraag wordt opgegeven, in de aanhef van het besluit overgenomen.

§ 2. De werkdag is de dag die noch een zaterdag, noch een zondag, noch een feestdag is. De termijnen gaan in op de eerste werkdag na die van de inschrijving op de rol. De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag geen werkdag, dan verstrijkt de termijn op de eerstvolgende werkdag.

De hoofdgriffier deelt zonder verwijl aan de indiener van de adviesaanvraag de begin- en de einddatum van de termijn mee.

Het advies wordt per post, per bode, per fax of per elektronische post medegedeeld; de mededeling per fax of per elektronische post wordt schriftelijk bevestigd. Indien het advies krachtens artikel 83 moet worden vertaald, wordt het geacht reeds te zijn medegedeeld op het ogenblik dat de tekst ervan wordt medegedeeld in de taal waarin het is gesteld.

§ 3. Onverminderd artikel 2, § 1, tweede lid, mag het advies van de afdeling wetgeving, in het geval bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, 1°, zich beperken tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, de rechtsgrond en de te vervullen voorgeschreven vormvereisten; het beperkt zich tot dat onderzoek in het geval bedoeld in paragraaf 1, eerste lid, 2°.

Wanneer het advies wordt gevraagd binnen een termijn van paragraaf 1, eerste lid, 1° of 2°, wordt het gegeven zelfs indien de voorgeschreven vormvereisten niet zijn vervuld.

§ 4. Wanneer de adviesaanvraag betrekking heeft op een voorontwerp of een voorstel van wet, van decreet of van ordonnantie, of op een amendement op een dergelijk ontwerp of voorstel, dient de afdeling wetgeving binnen de termijnen gesteld in paragraaf 1, eerste lid, 1° en 2°, of binnen een bijkomende termijn, door de adviesaanvrager verleend vóór het verstrijken

2° en cas d'urgence spécialement motivée dans la demande, lorsque l'autorité qui saisit la section de législation réclame la communication de l'avis dans un délai de cinq jours ouvrables, prorogé à huit jours ouvrables dans le cas où, soit l'avis est donné en application de l'article 2, § 4, soit il est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85 ou par les chambres réunies en application de l'article 85bis.

Lorsque, par application de l'alinéa 1^{er}, 2°, l'urgence est invoquée pour un avis sur un projet d'arrêté réglementaire, la motivation de l'urgence figurant dans la demande est reproduite dans le préambule de l'arrêté.

§ 2. Le jour ouvrable est celui qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié. Les délais commencent à courir le jour ouvrable qui suit l'inscription au rôle. Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Si ce jour n'est pas un jour ouvrable, le jour de l'échéance est reporté au jour ouvrable qui suit.

Le greffier en chef communique sans délai à l'auteur de la demande d'avis les dates de début et de fin du délai.

L'avis est communiqué par la poste, par porteur, par télécopieur ou par courrier électronique; la communication par télécopieur ou courrier électronique est confirmée par écrit. Si l'avis doit être traduit en vertu de l'article 83, il est réputé être déjà communiqué, lorsqu'il l'est dans la langue dans laquelle il a été rédigé.

§ 3. Outre l'application de l'article 2, § 1^{er}, alinéa 2, l'avis de la section de législation, dans le cas visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1°, peut se borner à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique ainsi que de l'accomplissement des formalités prescrites; il se borne à cet examen dans le cas visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°.

Lorsque l'avis est demandé dans un délai visé au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° ou 2°, il est donné notwithstanding l'inaccomplissement éventuel des formalités prescrites.

§ 4. Lorsque la demande d'avis porte sur un avant-projet ou une proposition de loi, de décret ou d'ordonnance ou sur un amendement à un tel projet ou à une telle proposition, la section de législation est tenue de communiquer, dans les délais visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, ou dans un délai supplémentaire accordé par le demandeur d'avis avant l'expiration de

van die termijnen, mededeling te doen van een advies, dat ten minste betrekking heeft op de drie punten genoemd in paragraaf 3, eerste lid.

Wanneer de adviesaanvraag betrekking heeft op een ontwerp van reglementair besluit en de afdeling wetgeving geen advies heeft medegedeeld binnen de termijnen gesteld in paragraaf 1, eerste lid, 1° en 2°, of binnen een bijkomende termijn, door de adviesaanvrager verleend vóór het verstrijken van die termijnen, wordt de adviesaanvraag aan de Raad van State onttrokken en wordt ze afgevoerd van de rol. In de aanhef van het besluit wordt melding gemaakt van het ontbreken van de mededeling van het advies binnen de termijn.».

Voorgesteld wordt, artikel 56, nr. 2, van het Reglement met die nieuwe tekst in overeenstemming te brengen.

Wat betreft de voorgestelde wijziging van de nrs 3 tot 5

De voorgestelde wijziging strekt ertoe de leesbaarheid van deze artikelen te verbeteren door de erin vervatte bepalingen te hergroeperen.

Zo wordt tevens verduidelijkt dat er twee «wegen» zijn om de voorzitter te dwingen het advies te vragen :

1° steun van 30 leden voor het in behandeling nemen van het voorstel en vervolgens steun van 50 leden om de voorzitter te verplichten het te vragen ;

2° steun van 22 leden van een taalgroep voor het in behandeling nemen van het voorstel en vervolgens steun van de meerderheid van de leden van die taalgroep om de voorzitter te verplichten het te vragen.

Het is duidelijk dat men de ene of de andere weg kiest en dat «kruisgewijze» combinaties niet mogelijk zijn.

Voorts wordt van de gelegenheid gebruik gemaakt om duidelijk te maken dat de voorzitter verplicht is het advies te vragen, indien het voorstel tot adiëring wordt gesteund door 50 leden respectievelijk een meerderheid van de leden van een taalgroep. Een formele stemming is dus niet onontbeerlijk.

Tot slot wordt uitdrukkelijk bepaald dat indien het vereiste aantal leden voor het openen van het debat niet is bereikt, het voorstel tot raadpleging vervalt.

ceux-ci, un avis portant au moins sur les trois points visés au paragraphe 3, alinéa 1^{er}.

Lorsque la demande d'avis porte sur un projet d'arrêté réglementaire et que la section de législation n'a pas communiqué d'avis dans les délais visés au paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, ou dans un délai supplémentaire accordé par le demandeur d'avis avant l'expiration de ceux-ci, le Conseil d'État est dessaisi de la demande et celle-ci est rayée du rôle. Dans le préambule de l'arrêté, il est fait mention de l'absence de la communication de l'avis dans le délai. ».

Il est proposé de mettre l'article 56, n° 2, du Règlement en concordance avec ces nouvelles dispositions.

En ce qui concerne la modification proposée des n^{os} 3 à 5

La modification proposée vise à améliorer la lisibilité de ces articles en regroupant les dispositions qu'ils contiennent.

Il est également précisé qu'il existe deux voies pour contraindre le président à demander l'avis du Conseil d'État:

1° l'appui de 30 membres pour la mise en discussion de la proposition et ensuite l'appui de 50 membres pour contraindre le président à demander l'avis ;

2° l'appui de 22 membres d'un groupe linguistique pour la mise en discussion de la proposition et ensuite l'appui de la majorité des membres de ce groupe linguistique pour contraindre le président à demander l'avis.

Il est évident que l'on doit choisir l'une ou l'autre de ces voies et qu'il est impossible de les combiner.

L'occasion est ensuite mise à profit pour préciser que le président est tenu de demander l'avis si la proposition de saisine est appuyée par 50 membres ou une majorité des membres d'un groupe linguistique. Un vote formel n'est donc pas indispensable.

Il est enfin explicitement précisé que si le quorum requis des membres n'est pas atteint avant l'ouverture du débat, la proposition de demande d'avis devient caduque.

Wat betreft de voorgestelde wijziging van het nr. 6

De voorgestelde wijziging strekt ertoe, dit artikel beter af te stemmen op de inhoud van art. 70, nr. 1, van het Reglement, dat bepaalt dat «de amendementen voor de sluiting van de algemene bespreking voorgesteld (moeten) worden».

Art. 16

Artikel 16 van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie is gewijzigd bij de wet van ... tot wijziging van sommige aspecten van de wetgeving met betrekking tot de inrichting van de werkwijze van de afdeling wetgeving van de Raad van State (*Belgisch Staatsblad*, ...).

Het bepaalt voortaan:

«De voorzitter van de assemblee waarbij een wetsontwerp of -voorstel aanhangig is, is verplicht het advies te vragen van de afdeling wetgeving van de Raad van State wanneer ten minste twaalf leden van de commissie daartoe bij de griffie van een van beide assemblees een schriftelijk verzoek indienen dat uitsluitend betrekking heeft op dat wetsontwerp of -voorstel, of op bij een eerste stemming aangenomen amendementen op dat wetsontwerp of -voorstel en dat een bij de commissie aanhangig bevoegdheidsconflict betreft. De voorzitter kan, in spoedeisende gevallen, vragen dat het advies wordt uitgebracht binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen, in de zin van artikel 84, § 2, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.»

Ingevolge deze wetswijziging moet ook het nr. 2 van artikel 56*bis* van het Reglement worden aangepast.

De tekst in voetnoot 31 bij artikel 56*bis* zal eveneens worden vervangen door de nieuwe wettekst.

Art. 17 en 18

De voorgestelde wijzigingen zijn noodzakelijk ten gevolge van de wijzigingen die bij de bijzondere wet van 7 mei 1999⁴ in de regeling inzake belangenconflicten, vervat in artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zijn aangebracht.

⁴ Bijzondere wet van 7 mei 1999 tot wijziging van artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, betreffende de voorkoming en de regeling van belangenconflicten (*Belgisch Staatsblad* van 20 mei 1999).

En ce qui concerne la modification proposée du n° 6

La modification proposée vise à mieux adapter cet article au contenu de l'article 70, n° 1, du Règlement, qui précise que « les amendements doivent être présentés avant la clôture de la discussion générale ».

Art. 16

L'article 16 de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation a été modifié par la loi du ... modifiant certains aspects de la législation relative à l'organisation et au fonctionnement de la section de législation du Conseil d'État (*Moniteur belge* du...).

Il disposera désormais que :

« Le président de l'assemblée saisie d'un projet ou d'une proposition de loi est tenu de demander l'avis de la section de législation du Conseil d'État, lorsque la demande écrite, déposée au greffe d'une des deux assemblées, en est formulée par douze membres au moins de la commission, porte exclusivement sur ce projet de loi, cette proposition de loi ou des amendements, adoptés lors d'un premier vote, à ce projet ou cette proposition de loi, et concerne un conflit de compétence dont la commission est saisie. Le président peut demander que l'avis, en cas d'urgence, soit rendu dans un délai ne dépassant pas cinq jours ouvrables au sens de l'article 84, § 2, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État. »

Par suite de cette modification de loi, il convient d'adapter également l'article 56*bis*, n° 2, du Règlement.

Le texte de la note de bas de page n° 31 relative à l'article 56*bis* est, lui aussi, remplacé par le nouveau texte de loi.

Art 17 et 18

Les modifications proposées sont rendues nécessaires par les modifications que la loi spéciale du 7 mai 1999^{4a} apportées aux règles relatives aux conflits d'intérêts, contenues à l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

^{4a} Loi spéciale du 7 mai 1999 modifiant l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, relative à la prévention et au règlement des conflits d'intérêts (*Moniteur belge* du 20 mai 1999).

Vóór de wetswijziging had een verzoek om schorsing met het oog op overleg tot gevolg dat de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement onmiddellijk werd geschorst. Nu het aanvangspunt van de schorsingstermijn van zestig dagen bepaald is na de behandeling in commissie, namelijk na de indiening van het commissieverslag en in elk geval - als geen verslag wordt uitgebracht - vóór de eindstemming in plenum over het ontwerp of voorstel, hoeft de bespreking in commissie over de aangevochten bepalingen niet langer te worden geschorst en mag er aldaar zelfs over gestemd worden. De wettekst houdt trouwens rekening met de mogelijkheid dat het ontwerp of voorstel in commissie nog wordt geamendeerd nadat het belangenconflict aanhangig is gemaakt. De betrokken wetgevende vergadering moet dan binnen ten hoogste vijftien dagen na de indiening van het commissieverslag - termijn gedurende welke de behandeling geschorst wordt - bevestigen dat zij nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld. In geval van bevestiging gaat de schorsingstermijn van zestig dagen in de dag van de bevestiging. De voorgestelde reglements-bepalingen daarover zijn overgenomen uit de tekst van artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980.

In artikel 57 van het Reglement dient te worden bepaald in welke vorm deze bevestiging dient te geschieden als zij uitgaat van de Kamer. Voorgesteld wordt dezelfde vorm voor te schrijven als die welke geldt voor het initiële verzoek om schorsing, namelijk een voorstel van resolutie. Op die voorstellen van resolutie wordt artikel 64, nrs. 2 tot 7, niet toegepast (zie artikel 61, nr. 1), zodat zij snel kunnen worden behandeld.

Voor alle duidelijkheid wordt ook bepaald dat de voorstellen van resolutie waarbij de Kamer bevestigt dat zij nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld, moeten worden aangenomen met de volstrekte meerderheid van stemmen, aangezien de bijzondere wet daarvoor geen meerderheid van drie vierde van de stemmen voorschrijft - in tegenstelling met wat het geval is voor de voorstellen van resolutie waarbij een verzoek om schorsing wordt ingeleid.

In de artikelen 57 en 58 dient de termijn waarbinnen aan de Kamer verslag wordt uitgebracht over het overleg, te worden aangepast aan het nieuwe aanvangspunt van de termijn gedurende welke de behandeling met het oog op overleg geschorst wordt, namelijk binnen zestig dagen na die schorsing.

De vraag is gerezen of de schorsing van de behandeling inhoudt dat de bespreking in plenum van de aangevochten bepalingen niet kan worden voortgezet en dat geen amendementen meer kunnen worden inge-

Avant la modification de la loi, une demande de suspension en vue d'une concertation avait pour effet de suspendre immédiatement la procédure d'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement. À présent que le délai de suspension de soixante jours ne prend cours qu'après l'examen en commission - à savoir après le dépôt du rapport de commission et en tout cas - si aucun rapport n'est établi - avant le vote final en séance plénière sur le projet ou la proposition, la discussion en commission des dispositions incriminées ne doit plus être suspendue et lesdites dispositions peuvent même y être mises aux voix. Le texte de loi tient d'ailleurs compte du cas où le projet ou la proposition serait amendé en commission après la dénonciation du conflit d'intérêts. L'assemblée législative concernée doit alors confirmer dans un délai ne dépassant pas quinze jours à dater du dépôt du rapport de commission - délai pendant lequel l'examen est suspendu - qu'elle estime toujours être gravement lésée. En cas de confirmation, le délai de suspension de soixante jours prend cours le jour de la confirmation. Les dispositions proposées à ce sujet sont reprises de l'article 32 de la loi ordinaire du 9 août 1980.

Il convient de préciser à l'article 57 du Règlement la forme que doit prendre la confirmation si elle émane de la Chambre. Il est proposé de prescrire la même forme que celle qui est prévue pour la demande initiale de suspension, à savoir, une proposition de résolution. L'article 64, n^{os} 2 à 7, ne s'applique pas à ces propositions de résolution (voir article 61, n^o 1), de sorte qu'elles peuvent être examinées rapidement.

Par souci de clarté, il est également précisé que les propositions de résolution par lesquelles la Chambre confirme qu'elle estime toujours être gravement lésée doivent être adoptées à la majorité absolue des suffrages, étant donné que la loi spéciale n'impose pas en l'occurrence la majorité des trois quarts des voix, contrairement à ce qui est prévu pour les propositions de résolution introduisant une demande de suspension.

Il convient d'adapter, aux articles 57 et 58, le délai dans lequel rapport sur la concertation doit être fait à la Chambre en fonction du nouveau point de départ du délai pendant lequel l'examen est suspendu en vue d'une concertation, à savoir dans les soixante jours qui suivent la suspension.

La question s'est posée de savoir si la suspension de la procédure d'examen implique que la discussion des dispositions incriminées ne peut pas être poursuivie en séance plénière et que des amendements ne

diend. Uitgaande van een werkbare interpretatie van de wettekst luidt het antwoord op die vraag ontkenkend. Indien de oplossing bestaat in een wijziging of een verwerping van de aangevochten tekst, moet de assemblee waarbij de tekst aanhangig is, die voorgestelde oplossing immers kunnen indienen en bespreken (G. Van der Biesen, «De voorkoming en regeling van belangenconflicten», in *Parlementair Recht, Commentaar en teksten*, 81). Deze interpretatie vindt steun in de parlementaire praktijk (zie het Verslag van het overleg tussen de afvaardiging van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de afvaardiging van het Parlement van de Franse Gemeenschap uitgebracht door de heren Denis D'Hondt en Karel Van Hoorebeke, DOC 50 1458/013, 10).

Art. 19 en 20

De bijzondere regeling voor belangenconflicten waarbij de Raad van de Duitstalige Gemeenschap betrokken is, vervat in artikel 67 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, is door de bijzondere wet van 7 mei 1999 stilzwijgend opgeheven. Artikel 32 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen is nu immers van toepassing op alle vergaderingen die wetgevend optreden bij wege van wet, decreet of ordonnantie, met inbegrip van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap (zie § 1 van dat artikel).

Artikel 60 dient bijgevolg te worden opgeheven en de verwijzing ernaar in artikel 61 dient te vervallen.

Art. 21

De uitlichting van artikelen uit een wetsontwerp of – voorstel (ook «splitsing» van het ontwerp of voorstel genoemd) doet zich geregeld voor in commissie en – iets minder vaak – in plenum (zie bijvoorbeeld recentelijk nog het ontwerp «met betrekking tot het statuut van de regulator van de Belgische post- en telecommunicatiesector»; Stuk Kamer DOC 50 1937/001, 2002-2003).

Soms ontstaat er echter discussie over wat met de uitgelichte bepalingen moet gebeuren. Het is duidelijk dat het niet de bedoeling kan zijn dat het nieuwe ontwerp respectievelijk voorstel de hele procedure van bij het begin opnieuw moet doorlopen (voor een ontwerp: advies Raad van State, indiening door de Koning...; voor een voorstel: toestemming tot drukken, inoverwegingneming enz.). De bepalingen die in het

peuvent plus être présentés. Si l'on part d'une interprétation opérationnelle du texte de loi, la réponse à cette question est négative. Si la solution consiste à modifier ou à rejeter le texte incriminé, l'assemblée saisie du texte doit pouvoir déposer et examiner la solution proposée (G. Van der Biesen, *De voorkoming en regeling van belangenconflicten*, in *Parlementair Recht, Commentaar en teksten*, p. 81). Cette interprétation est corroborée par la pratique parlementaire (voir le rapport sur la concertation entre la délégation de la Chambre des représentants et la délégation du Parlement de la Communauté française fait par MM. Denis D'Hondt et Karel Van Hoorebeke, DOC 50 1458/013, p. 10).

Art. 19 et 20

La réglementation particulière relative aux conflits d'intérêts impliquant la Communauté germanophone, prévue à l'article 67 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, a été implicitement abrogée par la loi du 7 mai 1999. L'article 32 de la loi ordinaire de réformes institutionnelles du 9 août 1980 s'applique en effet à toutes les assemblées qui légifèrent par voie de loi, de décret ou d'ordonnance, en ce compris le Conseil de la Communauté germanophone (Cf. § 1^{er} de cet article).

Il convient dès lors d'abroger l'article 60 et de supprimer la référence à cet article dans l'article 61.

Art. 21

La disjonction de dispositions d'un projet ou d'une proposition de loi (on parle aussi de la «division» du projet ou de la proposition) a lieu régulièrement en commission et – un peu moins souvent – en séance plénière (voir, par exemple, la scission récente du projet de loi «relatif au statut du régulateur des secteurs des postes et des télécommunications belges»; DOC 50 1937/001, 2002-2003).

Or, la question de savoir ce qu'il doit advenir des dispositions disjointes fait parfois l'objet de discussions. Il va de soi que l'objectif ne saurait être de faire repasser le nouveau projet ou, selon le cas, la nouvelle proposition par toutes les étapes de la procédure (projet : avis du Conseil d'État, dépôt par le Roi, etc.; proposition : autorisation d'imprimer, prise en considération, etc.). En effet, les dispositions du nouveau projet ou,

nieuwe ontwerp respectievelijk voorstel zijn opgenomen, hebben die procedures immers al doorlopen.

Teneinde ieder mogelijk misverstand uit de wereld te helpen, wordt voorgesteld uitdrukkelijk in het Reglement in te schrijven dat de bespreking van het nieuwe ontwerp of voorstel, dat tengevolge van de uitlichting is ontstaan, kan worden voortgezet in het orgaan (commissie of plenaire vergadering) dat tot de splitsing is overgegaan.

Art. 22

Het voorstel strekt er in de eerste plaats toe de tekst van artikel 63, nr. 1, aan te passen aan de praktijk die bij het begin van de huidige zittingsperiode, op initiatief van de voorzitter van de Kamer, is ingevoerd en die erin bestaat dat de regering bij de indiening van wetsontwerpen een korte samenvatting bijvoegt alsook een officieuze coördinatie (de basistekst van de artikelen die door het ontwerp worden gewijzigd en de aan het wetsontwerp aangepaste basistekst).

Als te publiceren documenten worden eveneens vermeld:

- de adviezen van de Raad van State en de voorontwerpen van wet waaraan ze gehecht zijn overeenkomstig artikel 3, § 1, eerste lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;
- de adviezen en voorstellen van de Hoge Raad voor de Justitie betreffende de wetsontwerpen die een weerslag hebben op de werking van de rechterlijke orde; zij worden overeenkomstig artikel 259bis-12, § 3, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek⁵ aan de wetsontwerpen gehecht op het ogenblik waarop zij worden ingediend.

Art. 23

Het huidige artikel 64, nr. 6, van het Reglement bepaalt dat de spreektijd naar aanleiding van de inoverwegingneming van een voorstel wordt beperkt tot 5 minuten per spreker. Het aantal sprekers is echter op generlei wijze beperkt. Dat betekent dat in theorie alle 150 leden recht hebben op 5 minuten spreek-

selon le cas, de la nouvelle proposition sont déjà passées par les étapes précitées de la procédure.

Afin d'éviter tout malentendu éventuel, il est proposé d'indiquer explicitement dans le Règlement que l'examen du nouveau projet ou de la nouvelle proposition, né(e) de la disjonction, peut être poursuivi au sein de l'organe (commission ou assemblée plénière) qui a procédé à la division.

Art. 22

La proposition vise avant tout à adapter le texte de l'article 63, 1^o, à la pratique introduite, au début de la législature en cours, sur l'initiative du président de la Chambre, et qui veut qu'en déposant les projets de loi, le gouvernement y joigne un bref résumé ainsi qu'une coordination officieuse (le texte de base des articles modifiés par le projet et le texte de base adapté au projet de loi).

D'autres documents à publier sont :

- Les avis du Conseil d'État ainsi que les avant-projets de loi auxquels ils sont annexés conformément à l'article 3, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, des lois coordonnées sur le Conseil d'État;
- Les avis et propositions du Conseil supérieur de la Justice concernant les projets de loi qui ont une incidence sur le fonctionnement de l'ordre judiciaire; conformément à l'article 259bis-12, § 3, alinéa 2, du Code judiciaire⁵, ils sont joints aux projets de loi au moment de leur dépôt.

Art. 23

L'actuel article 64, point 6, du Règlement dispose que, lors de la prise en considération de propositions, le temps de parole est limité à 5 minutes par orateur. Le nombre d'orateurs n'est en revanche nullement limité. Cela signifie qu'en théorie, les 150 membres disposent d'un temps de parole de 5 minutes. Il est dès

⁵ Artikel 259bis-12, § 3, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 december 2002 tot wijziging van sommige artikelen van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de werking van de Hoge Raad voor de Justitie (*Belgisch Staatsblad* van 16 januari 2003), luidt als volgt: «Voorzover er overeenkomstig artikel 259bis-18 meegedeelde adviezen en voorstellen betreffende de wetsontwerpen die een weerslag hebben op de werking van de rechterlijke orde beschikbaar zijn, worden zij aan de ontwerpen van de regering gehecht op het ogenblik waarop zij worden ingediend bij de Kamer van volksvertegenwoordigers of bij de Senaat.».

⁵ L'article 259bis-12, § 3, alinéa 2, du Code judiciaire, inséré par la loi du 19 décembre 2002 modifiant certains articles du Code judiciaire en ce qui concerne le fonctionnement du Conseil supérieur de la Justice (*Moniteur belge* du 16 janvier 2003), dispose ce qui suit: «a Les avis et les propositions relatifs aux projets de loi qui ont une incidence sur le fonctionnement de l'organisation judiciaire, communiqués conformément à l'article 259bis-18, sont annexés aux projets du gouvernement au moment de leur dépôt à la Chambre des représentants ou au Sénat, pour autant qu'ils soient disponibles.».

tijd. Voorgesteld wordt, alleen de auteur van het voorstel evenals één spreker per politieke fractie aan het woord te laten komen in het kader van de bespreking van de inoverwegingneming.

Art. 24

De voorgestelde wijziging strekt ertoe de spoedbehandeling van sommige voorstellen van resolutie mogelijk te maken.

Dit voorstel moet ervoor zorgen dat de principebeslissing die de Conferentie van voorzitters op 28 juni 2000 heeft genomen, wordt omgezet in een bepaling van het Reglement. Die beslissing luidde als volgt:

«[aan] de Voorzitter [wordt] voorgesteld volgende principiële beslissing betreffende de aan de commissies toevertrouwde besprekingen te nemen en dat principe in het Reglement van de Kamer op te nemen:

– De conferentie van voorzitters kan een commissie ermee belasten een probleem dat tot haar bevoegdheid behoort te bespreken en daarover in de plenaire vergadering verslag uit te brengen;

– De Conferentie van voorzitters kan eveneens beslissen dat de commissie, tot besluit van haar besprekingen, de plenaire vergadering van de Kamer een voorstel van resolutie dat zij zal hebben aangenomen zal voorleggen of zal kunnen voorleggen. Aan dat voorstel van resolutie zou een beperkte bespreking in de plenaire vergadering worden gewijd, het zou er kunnen worden geamendeerd en in stemming kunnen worden gebracht (dat voorstel zou niet de normale procedure moeten volgen die voor de gewone voorstellen van resolutie geldt: toelating tot drukken, inoverwegingneming enz.).

Opmerking: in dergelijke gevallen moet het gebruik van het begrip «voorstel van motie» worden vermeden. Dat begrip is van toepassing in een andere context: tot besluit van interpellaties, ordemoties (betreffende de parlementaire werkzaamheden), de alarmbelprocedure,...

De Conferentie van voorzitters stemt in met dat voorstel, dat aan de commissie voor het Reglement zal worden voorgelegd.».

lors proposé de donner la parole uniquement à l'auteur de la proposition et à un orateur par groupe politique dans le cadre de la discussion de la prise en considération.

Art. 24

La modification proposée vise à permettre l'examen accéléré de certaines propositions de résolution.

Elle traduit dans le Règlement la décision de principe de la Conférence des présidents du 28 juin 2000 :

« (...) il est proposé au Président de prendre la décision de principe suivante concernant les débats confiés aux commissions et d'insérer ce principe dans le Règlement de la Chambre :

– La Conférence des présidents peut charger une commission de débattre d'un problème relevant de sa compétence et de faire rapport en séance plénière ;

– La Conférence peut également décider que la commission, en conclusion de ses débats, soumettra ou pourra soumettre à la séance plénière de la Chambre une proposition de résolution qu'elle aura adoptée. Cette proposition de résolution ferait l'objet d'un débat restreint en séance plénière, pourrait y être amendée et mise aux voix (cette proposition ne devrait pas suivre la procédure normale applicable aux propositions de résolution ordinaires : autorisation d'imprimer, prise en considération, etc.).

Remarque : dans pareils cas, il faut éviter d'utiliser la notion « proposition de motion ». Cette notion est appliquée dans un autre contexte : en conclusion d'interpellations, motions d'ordre (concernant les travaux parlementaires), la procédure de sonnette d'alarme,...

La Conférence des présidents marque son accord sur cette proposition qui sera soumise à la commission du Règlement. ».

Art. 25

Wat betreft het 1° : het voorstel strekt ertoe, ervoor te zorgen dat de verantwoording van amendementen ter zake doet en beperkt blijft tot wat nodig is om hun draagwijdte te begrijpen.

Wat betreft het 2° : de voorgestelde wijziging strekt ertoe de tekst van het Reglement van de Kamer in overeenstemming te brengen met artikel 78, vijfde lid, van de Grondwet, waarin het volgende is bepaald :

«Indien het ontwerp is geamendeerd, zendt de Senaat het over aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, die een definitieve beslissing neemt door alle of sommige van de door de Senaat aangenomen amendementen hetzij aan te nemen, hetzij te verwerpen.».

Art. 26

Het nr. 2 van artikel 70 van het Reglement bepaalt dat ook na de sluiting van de algemene bespreking nog bepaalde (zeer specifieke) amendementen kunnen worden ingediend. Het spreekt echter vanzelf dat die amendementen maar kunnen worden ingediend zolang de bespreking van het artikel waarop ze betrekking hebben, niet is afgesloten.

Er zij wel opgemerkt dat de amendering van een artikel soms repercussies kan hebben op een artikel waarvan de bespreking reeds is afgesloten. In dat geval spreekt het vanzelf dat een amendering van laatstgenoemd artikel mogelijk moet blijven om de inhoud ervan in overeenstemming te brengen met de amendering van het eerstgenoemde artikel.

Art. 27

In het kader van de optioneel bicamerale wetgevingsprocedure is de Kamer van volksvertegenwoordigers soms gebonden door een termijn van onderzoek (60 resp. 15 dagen, zie art. 81 van de Grondwet).

Indien de Kamer die termijn laat verstrijken zonder zich (in plenum) over het door de Senaat overgezonden ontwerp uit te spreken, kan de parlementaire overlegcommissie met toepassing van de artikelen 2, 2°, en 12, § 1, van de wet van 6 april 1995 houdende inrichting van de parlementaire overlegcommissie een termijn bepalen waarbinnen de Kamer zich moet uitspreken.

Indien de bevoegde Kamercommissie het ontwerp evenwel heeft verworpen, rijst er een probleem. Normaal gezien wordt een in commissie verworpen ont-

Art.25

En ce qui concerne le 1° : la proposition vise à faire en sorte que la justification des amendements soit pertinente et se limite aux propos nécessaires à la compréhension de leur portée.

En ce qui concerne le 2° : la modification proposée a pour objectif de mettre le texte du Règlement de la Chambre en concordance avec l'article 78, alinéa 5, de la Constitution, qui dispose que

« Si le projet a été amendé, le Sénat le transmet à la Chambre des représentants, qui se prononce définitivement, soit en adoptant, soit en rejetant en tout ou en partie les amendements adoptés par le Sénat. ».

Art. 26

L'article 70, n° 2, du Règlement dispose que certains amendements (très spécifiques) peuvent toujours être présentés après la clôture de la discussion générale. Cependant, il s'entend que ces amendements ne peuvent être présentés que tant que la discussion de l'article sur lequel ils portent n'est pas clôturée.

On soulignera néanmoins que le fait d'amender un article peut parfois avoir une incidence sur un article dont la discussion a déjà été clôturée. Dans ce cas, il va de soi qu'il doit toujours être possible d'amender ce dernier article afin qu'il puisse être mis en concordance, quant à sa teneur, avec la version amendée du premier article.

Art. 27

Dans le cadre de la procédure optionnellement bicamérale, la Chambre des représentants est parfois tenue d'observer un délai d'examen (60 ou 15 jours, voir article 81 de la Constitution).

Si la Chambre laisse expirer ce délai sans se prononcer (en séance plénière) sur le projet transmis par le Sénat, la commission parlementaire de concertation peut, en application des articles 2, 2°, et 12, § 1^{er}, de la loi du 6 avril 1995 organisant la commission parlementaire de concertation, fixer un délai dans lequel la Chambre doit se prononcer.

Il se pose toutefois un problème lorsque la commission compétente de la Chambre a rejeté le projet. Normalement, un projet ou une proposition rejeté en com-

werp of voorstel niet op de agenda van de plenaire vergadering geplaatst, tenzij de indiener daarom verzoekt (art. 72^{quater} Rgt.).

Wanneer een in de Senaat ingediend voorstel is aangenomen en aan de Kamer is overgezonden, is er in de Kamer echter geen «indiener» die om plaatsing op de agenda van de plenaire vergadering kan verzoeken.

Anderzijds volstaat de verwerping in commissie niet als beslissing van de Kamer in de zin van artikel 81 van de Grondwet.

Dat betekent concreet dat de onderzoekstermijn van de Kamer telkens weer zal verstrijken en telkens opnieuw zal moeten worden vastgesteld door de parlementaire overlegcommissie, hoewel iedereen weet dat het ontwerp eigenlijk verworpen is.⁶

Het voorliggende voorstel strekt ertoe die carrousel een halt toe te roepen, door de voorzitter in staat te stellen een verworpen ontwerp of voorstel op de agenda te plaatsen, om aldus een «beslissing» van de Kamer te krijgen in de zin van art. 81 van de Grondwet.

Art. 28

Wanneer een wetsontwerp in plenaire vergadering wordt aangenomen, brengt de griffier soms in de «minuten» nog technische verbeteringen («overschrijvingen», «*en surcharge*») aan. Die minuten worden dan naar de drukkerij gestuurd, die een «perkament» drukt, waarin de bijschrijvingen verwerkt zijn. Dat «perkament» is bestemd voor verzending aan de Koning.

Zeer occasioneel worden - tussen het ogenblik van de aanneming van een ontwerp in de Kamer en dat van de verzending ervan aan de Koning - op dat 'perkament' nog technische verbeteringen aangebracht. Dat zou echter alleen mogen kunnen indien de verzending aan de regering hoogdringend is (in alle andere gevallen wordt beter een nieuw 'perkament' gedrukt).

Merk op dat het hier gaat om verbeteringen aangebracht in de verplicht bicamerale ontwerpen (art. 77 GW) die in laatste instantie door de Kamer zijn aangenomen, in de optioneel bicamerale ontwerpen (art. 78 GW) en in de monocamerale ontwerpen (art. 74 GW).

⁶ Voor een precedent zie het «wetsontwerp ter beperking van de klankvolume van walkmans en hoofdtelefoons» (Gedr. St. Kamer, 1318/1 – 97-98), waarvoor de overlegcommissie zich genoodzaakt zag de termijn van de Kamer *sine die* te verlengen (Gedr. St. Kamer, nr 82/36, 98-99).

mission n'est pas inscrit à l'ordre du jour de la séance plénière, sauf si l'auteur le demande (art. 72^{quater} du Règlement).

Lorsqu'une proposition déposée au Sénat est adoptée et est ensuite transmise à la Chambre, il n'y a cependant pas, à la Chambre, d'« auteur » susceptible de demander l'inscription à l'ordre du jour de la séance plénière.

Par ailleurs, le rejet en commission ne suffit pas pour constituer une décision de la Chambre au sens de l'article 81 de la Constitution.

Cela signifie concrètement que le délai d'examen accordé à la Chambre ne cessera d'expirer et de devoir être prolongé par la commission parlementaire de concertation, alors que tout le monde sait que le projet a en fait été rejeté.⁶

La présente proposition vise à mettre fin à ce carrousel en permettant au président d'inscrire un projet ou une proposition rejeté à l'ordre du jour, pour ainsi obtenir une « décision » de la Chambre au sens de l'article 81 de la Constitution.

Art. 28

Lorsqu'un projet de loi est adopté en séance plénière, il arrive parfois que le greffier apporte encore quelques corrections d'ordre technique aux minutes du projet (« *overschrijvingen* », « *en surcharge* »). Ces minutes sont ensuite envoyées à l'imprimerie qui imprime un « parchemin » dans lequel les corrections ont été apportées. Ce « parchemin » est destiné à être transmis au Roi.

Il arrive très occasionnellement que des corrections d'ordre technique soient apportées au « parchemin » entre le moment de l'adoption d'un projet à la Chambre et celui de la transmission de ce projet au Roi. Or, cela ne devrait être possible que si la transmission au gouvernement est urgente (dans tous les autres cas, il est préférable d'imprimer un nouveau « parchemin »).

Il est à noter qu'il s'agit, en l'occurrence, de corrections apportées à des projets relevant de la procédure bicamérale obligatoire (art. 77 de la Constitution), qui sont adoptés en dernier lieu par la Chambre, à des projets relevant de la procédure bicamérale optionnelle

⁶ Pour un précédent, voir le « projet de loi visant à réduire le volume sonore des baladeurs et des écouteurs » (Doc. Parl. Chambre, n° 1318/1 – 97-98), pour lequel la commission de concertation s'est vue dans l'obligation de prolonger le délai d'examen de la Chambre *sine die* (Doc. parl. Chambre, n° 82/36, 98-99).

Technische correcties die van de Senaat uitgaan moeten uiteraard door de Senaat gewaarmerkt worden.

Nu beslist is om het *Belgisch Staatsblad* nog slechts in drie exemplaren op papier te drukken (zie programmawet 1, Stuk Kamer, 1992-93, nr. DOC 50 2124/032, artikelen 472 tot 478) en de Kamer met andere woorden zal aangewezen zijn op de versie die op de website van het Staatsblad beschikbaar is, verdient het meer dan ooit aanbeveling in de Kamer een afschrift te bewaren van het perkament, zodat steeds kan worden nagegaan door wie een eventuele wijziging of verbetering is aangebracht.

Art. 29

Artikel 89, nr. 3, van het Reglement bepaalt dat de mondelinge vragen in commissie « een actueel karakter » moeten hebben. Artikel 87, nr. 4, bepaalt dan weer dat de mondelinge vragen in plenum « een onbetwistbaar actueel karakter » moeten hebben.

In de praktijk wordt er geen onderscheid gemaakt tussen beide en is het ook niet erg duidelijk hoe men zou kunnen uitmaken dat een vraag «onbetwistbaar» actueel is. Bijgevolg is het beter dit weinig gerechtvaardigde onderscheid uit de wereld te helpen.

Art. 30

Artikel 5*bis* van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, zoals gewijzigd bij de wet van «tot organisatie van een systeem voor het controleren van de geautomatiseerde stemming door middel van het afdrukken van de uitgebrachte stemmen op papier en tot wijziging van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, de wet van 18 december 1998 tot organisatie van de geautomatiseerde stemopneming door middel van een systeem voor optische lezing en tot wijziging van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, alsook het Kieswetboek» (Stuk Kamer, GZ 2002-2003, nr. 2129/1, *Belgisch Staatsblad*,....) staat de Kamer van volksvertegenwoordigers toe twee deskundigen evenals twee plaatsvervangers aan te wijzen die worden belast met de controle op het gebruik en de goede werking van alle geautomatiseerde stem- en stemopnemings-systemen bij de verkiezingen van de Kamer, de Senaat, het EP, de gemeenschaps- en gewestraden, de provincieraden, de gemeenteraden, de districtsraden

(art. 78 de la Constitution) et à des projets relevant de la procédure monocratérale (art. 74 de la Constitution). Il va de soi que les corrections techniques émanant du Sénat doivent être authentifiées par le Sénat.

À présent que la décision a été prise de ne plus imprimer sur papier que trois exemplaires du *Moniteur belge* (cf. la loi-programme, DOC 50 2124/032, articles 472 à 478, 1992-93) et qu'en d'autres termes, la Chambre sera tributaire de la version disponible sur le site du *Moniteur belge*, il convient plus que jamais de conserver une copie du parchemin à la Chambre, de sorte que l'on puisse à tout moment vérifier par qui une modification ou une correction a éventuellement été apportée.

Art. 29

L'article 89, n° 3, du Règlement prévoit que les questions orales en commission doivent présenter « un caractère d'actualité ». L'article 87, n° 4, prévoit quant à lui que les questions orales en séance plénière doivent présenter « un caractère d'actualité et d'intérêt incontestable ».

Dans la pratique, aucune distinction n'est établie entre les deux dispositions. Il n'apparaît pas clairement comment il serait possible de déterminer si une question présente ou non un caractère d'actualité « incontestable ». Par conséquent, il est préférable de supprimer cette distinction qui ne se justifie guère.

Art. 30

L'article 5*bis* de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, tel que modifié par la loi du ... « organisant un système de contrôle du vote automatisé par impression des suffrages émis sur support papier et modifiant la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, la loi du 18 décembre 1998 organisant le dépouillement automatisé des votes au moyen d'un système de lecture optique et modifiant la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, ainsi que le Code électoral » (*Doc. parl.*, Chambre, s.o. 2002-2003, n° 50-2129/1, *Moniteur belge*, ...), autorise la Chambre des représentants à désigner deux experts effectifs et deux experts suppléants chargés de contrôler l'utilisation et le bon fonctionnement de l'ensemble de systèmes de vote et de dépouillement automatisés, lors de l'élection de la Chambre, du Sénat, du Parlement européen et des conseils de communauté et de région, des conseils provinciaux et communaux, et des conseils de district et de l'aide sociale. La modification proposée a pour but d'introduire la procédure de nomination de ces experts dans le Règlement.

en de raden voor maatschappelijk welzijn. Via de voorgestelde wijziging wordt de benoemingsprocedure van die deskundigen in het Reglement opgenomen.

Er zij opgemerkt dat art. 5^{ter} van dezelfde wet voorziet in de mogelijkheid, voor de «politieke formaties» die in Kamer of Senaat vertegenwoordigd zijn door minstens twee parlementsleden, om in het kader van diezelfde wet een informaticaspecialist aan te wijzen. Voorgesteld wordt, van die mogelijkheid alleen melding te maken in een voetnoot bij het nieuwe artikel 92^{undecies}.

Art. 31

Deze wijziging beoogt de tekst in overeenstemming te brengen met wat in artikel 25^{bis}, nr. 5, van het Reglement is voorgeschreven; dat bepaalt dat de bijzondere commissies een eerste en een tweede onder voorzitter aanwijzen.

Art. 32

De voorgestelde wijziging strekt ertoe in het Reglement een nieuwe bepaling in te voegen op grond waarvan de Conferentie van voorzitters kan beschikken over een overzicht van de maatregelen die de regering heeft genomen teneinde gevolg te geven aan de door de Kamer aangenomen resoluties. Deze bepaling is analoog aan die inzake de maatregelen ter uitvoering van de wetten (zie artikel 98^{bis} van het Reglement).

Tevens is het de bedoeling via dit voorstel een praktijk te bekrachtigen die tijdens de zittingsperiodes 2001-2002 en 2002-2003 is ontstaan.

Art. 33

De invoeging van de voetnoot is van informatieve aard.

Art. 34

Artikel 2 van de bijzondere wet van... tot wijziging van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof breidt de controle door het Arbitragehof uit tot alle artikelen van titel II «De Belgen en hun rechten» en de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet.

Artikel 102^{bis}, nr. 1, eerste lid, 2°, van het Kamerreglement wordt door de bepaling onder 1° aan deze wijziging van artikel 1 van de wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof aangepast.

On remarquera que l'art. 5^{ter} de la même loi prévoit la possibilité, pour les formations politiques représentées à la Chambre ou au Sénat par au moins deux parlementaires, de désigner, dans le cadre de cette même loi, un spécialiste en informatique. Il est proposé de ne mentionner cette possibilité que dans une note de bas de page à l'article 92^{undecies} (nouveau).

Art. 31

La modification proposée vise à mettre le texte en concordance avec le prescrit de l'article 25^{bis}, n° 5, du Règlement, qui prévoit que les commissions spéciales nomment un premier et un deuxième vice-présidents.

Art. 32

La modification proposée vise à insérer dans le Règlement une nouvelle disposition permettant à la Conférence des présidents de disposer d'un aperçu des mesures de suivi prises par le gouvernement à la suite des résolutions adoptées par la Chambre, à l'instar de ce qui se fait quant aux mesures d'exécution des lois (voy. l'article 98 bis du Règlement).

Elle confirme une pratique qui s'est instaurée au cours des sessions 2001-2002 et 2002-2003.

Art. 33

L'insertion de la note de bas de page a un caractère informatif.

Art. 34

L'article 2 de la loi spéciale du ... modifiant la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage étend le contrôle exercé par la Cour d'arbitrage à tous les articles du titre II «Des Belges et de leurs droits» de la Constitution, ainsi qu'à ses articles 170, 172 et 191.

L'article 102^{bis}, n° 1, alinéa 1^{er}, 2°, du Règlement de la Chambre est adapté, par la disposition du 1°, à cette modification de l'article 1^{er} de la loi du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage.

Daar artikel 21 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, gewijzigd bij artikel 6 van de voornoemde bijzondere wet, thans een termijn bepaald waarbinnen de verzoekschriften tot schorsing op straffe van onontvankelijkheid moeten worden ingediend, strekt de wijziging onder 2° ertoe artikel 102*bis*, nr. 1, tweede lid, ook aan die wetswijziging aan te passen.

Artikel 4 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, gewijzigd bij artikel 3 van de voornoemde bijzondere wet, bepaalt ten slotte dat voor de voorzitters van de wetgevende vergaderingen op verzoek van twee derden van hun leden een nieuwe termijn van zes maanden openstaat voor het instellen van een beroep tot vernietiging tegen een wet, een decreet of een in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel, wanneer het Hof, uitspraak doende op een prejudiciële vraag, verklaard heeft dat die wet, dat decreet of die in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel een van de in artikel 1 bedoelde regels of van artikelen van de Grondwet schendt. De termijn gaat in op de datum van de kennisgeving van het door het Hof gewezen arrest aan de voorzitters van de wetgevende vergaderingen.

De bepaling onder 3° neemt deze nieuwe mogelijkheid op in een nieuw vierde lid van artikel 102*bis*, nr. 1, het Kamerreglement.

Art. 35

Ingevolge de bijzondere wet van 13 juli 2001 houdende overdracht van diverse bevoegdheden aan de gewesten en de gemeenschappen kan de burgemeester, die bij de Raad van State een beroep in hoogste aanleg instelt tegen een tegen hem uitgesproken tuchtsanctie die niet gebaseerd is op kennelijk wangedrag, maar op de niet-naleving van een wet, een decreet, een ordonnantie, een reglement of een administratieve handeling, de kamer verzoeken een prejudiciële vraag te stellen aan het Arbitragehof.

Artikel 94*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, ingevoegd bij artikel 23 van de bijzondere wet van... tot wijziging van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, voorziet in de mogelijkheid voor de voorzitters van de wetgevende vergaderingen om ook in het raam van die procedure een memorie te zenden aan het Hof.

Art. 36

Deze wijziging beoogt de correctie van een taalfout.

Dès lors que l'article 21 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, modifié par l'article 6 de la loi spéciale précitée, fixe désormais un délai dans lequel les demandes de suspension doivent être déposées sous peine d'irrecevabilité, la modification proposée au 2° tend également à adapter l'article 102*bis*, n° 1, alinéa 2, à cette modification de la loi.

L'article 4 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, modifié par l'article 3 de la loi spéciale précitée, prévoit enfin que les présidents des assemblées législatives disposent, à la demande de deux tiers de leurs membres, d'un nouveau délai de six mois pour l'introduction d'un recours en annulation d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 134 de la Constitution lorsque la Cour, statuant sur une question préjudicielle, a déclaré que cette loi, ce décret ou cette règle visée à l'article 134 de la Constitution viole une des règles ou un des articles visés à l'article 1^{er}. Le délai prend cours à la date de la notification de l'arrêt rendu par la Cour aux présidents des assemblées législatives.

La disposition du 3° inscrit cette nouvelle possibilité dans un nouvel alinéa 4 de l'article 102*bis*, n° 1, du Règlement de la Chambre.

Art. 35

Conformément à la loi spéciale du 13 juillet 2001 portant transfert de diverses compétences aux régions et communautés, le bourgmestre qui introduit, auprès du Conseil d'État, un recours en dernier ressort contre la sanction disciplinaire qui a été prononcée contre lui et qui n'est pas basée sur son inconduite notoire, mais sur le non-respect d'une loi, d'un décret, d'une ordonnance, d'un règlement ou d'un acte administratif, peut demander à la chambre qu'elle pose une question préjudicielle à la Cour d'arbitrage.

L'article 94*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, inséré par l'article 23 de la loi spéciale du... modifiant la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, prévoit que les présidents des assemblées législatives peuvent également adresser un mémoire à la Cour dans le cadre de cette procédure.

Art. 36

La modification proposée vise à corriger une erreur linguistique.

VOORSTEL

Artikel 1

In artikel 2, nr. 5, van het Reglement wordt toegevoegd wat volgt :

«De leden wier geloofsbrieven worden onderzocht nemen geen deel aan dat onderzoek noch aan de stemming.

In voorkomend geval gaan het onderzoek van hun geloofsbrieven en hun eedaflegging vooraf aan de benoeming van het Bureau».

Art. 2

Artikel 7 van het Reglement wordt vervangen als volgt :

«De secretarissen houden de naamafroepingen en tekenen de stemmingen aan.

Zij kunnen het woord voeren in een beraadslaging, doch moeten daartoe telkens plaats nemen onder de leden.».

Art. 3

Het bepaalde in *littera* b) van het nr. 1 van artikel 9 van het Reglement wordt vervangen door wat volgt :

«b) de leden verkozen op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Franstalig zijn, maken deel uit van de Franse taalgroep; de leden verkozen op in de kieskring Brussel-Halle-Vilvoorde ingediende lijsten, waarvan de kandidaten hebben verklaard dat ze Nederlandstalig zijn, maken deel uit van de Nederlandse taalgroep.»

Art. 4

In artikel 18 van het Reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

– in nr. 4, b)*bis*, worden de woorden «van artikel 95, nr. 6,» vervangen door de woorden «van de artikelen 95, nr. 6, of 95*bis*, nr. 1,»;

– in nr. 5, eerste lid, worden tussen de woorden «een lid» en het woord «vraagt» de woorden «vóór de stemming over het geheel van een wetsontwerp, een wetsvoorstel of een begroting» ingevoegd;

PROPOSITION

Article 1^{er}

L'article 2, n° 5, du Règlement est complété par les dispositions suivantes :

« Les membres qui font l'objet de la vérification ne prennent part ni à la vérification ni au vote.

Le cas échéant, la vérification et la prestation de serment précèdent la nomination du Bureau. ».

Art. 2

L'article 7 du Règlement est remplacé par la disposition suivante :

« Les secrétaires font l'appel nominal et tiennent note des votes.

Ils peuvent parler dans les discussions, mais en prenant chaque fois place parmi les membres. ».

Art. 3

La disposition du *littera* b) du n° 1 de l'article 9 du Règlement est remplacée par le texte suivant :

«b) les députés élus sur les listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, dont les candidats ont certifié être d'expression française, font partie du groupe linguistique français; les députés élus sur des listes déposées dans la circonscription électorale de Bruxelles-Hal-Vilvorde, dont les candidats ont certifié être d'expression néerlandaise, font partie du groupe linguistique néerlandais.»

Art. 4

A l'article 18 du Règlement sont apportées les modifications suivantes :

– au n° 4, b)*bis*, du Règlement de la Chambre des représentants, les mots « de l'article 95, n° 6, » sont remplacés par les mots « des articles 95, n° 6, ou 95*bis*, n° 1, » ;

– au n°5, alinéa premier, les mots « ,avant le vote sur l'ensemble, » sont insérés entre les mots « ne demande » et « qu'ils le soient » ;

– in hetzelfde nr. 5, derde lid, worden de woorden «vóór de stemming over het geheel van een wetsontwerp of een begroting» vervangen door de woorden «vóór de stemming over het geheel van een wetsontwerp, een wetsvoorstel of een begroting».

Art. 5

Artikel 18*bis* van het Reglement wordt aangevuld met het volgende lid:

«Wanneer het regeringslid erom verzoekt, wordt hem het woord verleend.»

Art. 6

In artikel 25*bis*, nr. 4, van het Reglement, worden tussen de woorden «18, nrs. 3, 5 en 6,» en de woorden «19, 20 en 23», het woord «18*bis*,» ingevoegd.

Art. 7

In de Franse tekst van het nr. 3, van art. 30 van het Reglement wordt het woord «*législatifs*» weggelaten.

Art. 8

In het nr. 3, van art. 31 van het Reglement wordt na het woord «werkdagen» een verwijzing ingevoerd naar een voetnoot, luidend als volgt : « Onder werkdag wordt voor de toepassing van dit Reglement verstaan, de dag die noch een zaterdag, noch een zondag, noch een feestdag is.».

Art. 9

In artikel 32 van het Reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het nr. 1 worden de woorden «na goedkeuring door een van de secretarissen» vervangen door de woorden «na goedkeuring door de voorzitter».

2° in het tweede lid van het nr. 2 worden de woorden «dan geeft één der secretarissen de nodige opheldering» vervangen door de woorden «dan geeft de voorzitter de nodige opheldering».

3° in het nr. 3 worden de woorden «en een secretaris» vervangen door de woorden «en de voorzitter».

– au même n° 5, alinéa 3, les mots « avant le vote sur l'ensemble d'un projet de loi ou d'un budget » sont remplacés par les mots « avant le vote sur l'ensemble d'un projet de loi, d'une proposition de loi ou d'un budget ».

Art. 5

L'article 18*bis* du Règlement est complété par l'alinéa suivant :

« Le membre du gouvernement est entendu quand il le demande. ».

Art. 6

A l'article 25 *bis*, n° 4, du Règlement, les mots « 18 *bis*, » sont insérés entre les mots « 18, n°s 3, 5 et 6 » et les mots « 19, 20 et 23 ».

Art. 7

Dans le texte français du n° 3 de l'article 30, le mot « *législatifs* » est supprimé.

Art. 8

Au n° 3 de l'article 31, après les mots « jours ouvrables », il est ajouté un renvoi à une note de bas de page libellée comme suit : « Pour l'application du présent Règlement, on entend par « jour ouvrable » un jour qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié. ».

Art. 9

À l'article 32 du Règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° au n° 1 de cet article, les mots « après avoir été approuvé par un des secrétaires » sont remplacés par les mots « après avoir été approuvé par le président ».

2° au n° 2, alinéa 2, de cet article, les mots « l'un des secrétaires a la parole » sont remplacés par les mots « le président a la parole ».

3° au n° 3 de cet article, les mots « et celle du secrétaire » sont remplacés par les mots « et celle du président ».

4° *in fine* wordt een nr. 8 (nieuw) toegevoegd, luidend als volgt:

«8. Voor de openbare vergaderingen van de Kamer doet een door de voorzitter en de griffier ondertekend exemplaar van het Integraal Verslag dienst als notulen; het heeft bewijskracht wat betreft de beslissingen die door de Kamer zijn genomen en wat betreft de stemmingen.»

Art. 10

In artikel 37 van het Reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in het nr. 1, 1°, wordt het bepaalde sub littera a) vervangen door wat volgt:

«a) inoverwegingneming van voorstellen:

- de indiener van het voorstel: 5 minuten;
- één spreker per fractie: 5 minuten;»

2° het nr. 5 wordt vervangen door wat volgt :

«De spreektijd is beperkt tot 2 minuten voor de bij artikel 45 bedoelde stemverklaringen en redenen van onthouding.».

Art. 11

Artikel 40*bis* van het Reglement wordt aangevuld met het volgende lid:

«Hetzelfde geldt indien de regering de spoedbehandeling vraagt voor een door de Senaat overgezonden wetsontwerp houdende instemming met een verdrag waarvoor de instemming is vereist van een of meer gemeenschaps- of gewestraden.».

Art. 12

Artikel 45 van het Reglement wordt vervangen door wat volgt:

« 1. Vooraleer over te gaan tot afzonderlijk en gegroepeerde naamstemmingen verzoekt de voorzitter de stemafspraken bekend te maken waarbij een lid zich onthoudt bij de stemming in overleg met een afwezig lid.

2. Namens de fracties en/of op persoonlijke titel kunnen stemverklaringen (voor – tegen – onthouding) worden afgelegd alvorens bij naamstemming over het geheel van een wetsontwerp of van een bij artikel 64 bedoeld voorstel dan wel over een bij artikel 92 bedoelde motie gestemd wordt.

4° à la fin de cet article, il est ajouté un n°8 (*nouveau*), libellé comme suit :

« 8. Pour les séances publiques de la Chambre, un exemplaire du Compte rendu intégral, revêtu de la signature du président et de celle du greffier, fait office de procès-verbal ; celui-ci a force probante en ce qui concerne les décisions prises par la Chambre et en ce qui concerne les votes. »

Art. 10

À l'article 37 du Règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° au n° 1, 1°, le *littera* a) est remplacé par le texte suivant:

« a) prise en considération de propositions:

- l'auteur de la proposition: 5 minutes;
- un orateur par groupe: 5 minutes; »

2° le n°5 est remplacé par le texte suivant :

« Le temps de parole est limité à 2 minutes pour les explications de vote et les motifs d'abstention visés à l'article 45. ».

Art. 11

L'article 40*bis* du Règlement est complété par l'alinéa suivant :

« Il en va de même lorsque le Gouvernement demande l'urgence pour un projet de loi transmis par le Sénat, portant assentiment à un traité qui requiert l'assentiment d'un ou plusieurs conseils communautaires ou régionaux. ».

Art. 12

L'article 45 du Règlement est remplacé par la disposition suivante :

« 1. Avant de procéder aux votes nominatifs individuels ou groupés, le président demande d'annoncer les pairages par lesquels un membre s'abstient lors du vote en concertation avec un membre absent.

2. Des explications de vote (pour - contre - abstention) peuvent être exposées au nom des groupes et/ou à titre personnel avant le vote nominatif sur l'ensemble d'un projet de loi ou sur une proposition visée à l'article 64 ou encore sur une motion visée à l'article 92.

3. In de onder nr. 2 vermelde gevallen kunnen nog redenen van onthouding worden medegedeeld na de bekendmaking van de uitslag van de stemmingen.

4. De voorzitter kan het onder de nrs. 2 en 3 bedoelde recht voorbehouden voor degenen die aan de bespreking hebben deelgenomen en het aantal sprekers tot één per politieke fractie beperken. De spreek-tijd wordt beperkt overeenkomstig artikel 37, nr. 5.

5. De stemafspraken, stemverklaringen en redenen van onthouding geven geen aanleiding tot debat.

6. Een lid kan maar in één van de drie voormelde gevallen het woord voeren.

7. Het lid dat na zijn stemafpraak te hebben medegedeeld of na verklaring voor de stemming afwezig is bij de stemming wordt geacht zich te hebben onthouden. ».

Art. 13

Artikel 48 van het Reglement wordt opgeheven.

Art. 14

In het tweede lid van artikel 49 van het Reglement worden de woorden «waarin de Grondwet voorziet» vervangen door de woorden «waarin de Grondwet of de wet voorziet».

Art. 15

In artikel 56 van het Reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° het nr. 2 wordt vervangen door wat volgt:

«2. Zo nodig kan de voorzitter om een advies verzoeken binnen een termijn van dertig dagen, verlengd tot vijfenveertig dagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State of door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85bis van diezelfde wetten.

De voorzitter kan om een dringend advies verzoeken binnen een termijn van ten hoogste vijf werkdagen.¹ In dat geval wordt het verzoek om spoed-

¹ Artikel 84, § 2, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State: «De werkdag is de dag die noch een zaterdag, noch een zondag, noch een feestdag is. De termijnen gaan in op de eerste werkdag na die van de inschrijving op de rol. De vervaldag is in de termijn begrepen. Is die dag geen werkdag, dan verstrijkt de termijn op de eerstvolgende werkdag.».

3. Dans les cas mentionnés au n° 2, des motifs d'abstention peuvent encore être exposés après la proclamation du résultat des votes.

4. Le président peut réserver le droit prévu aux n°s 2 et 3 aux membres qui ont pris part à la discussion et limiter le nombre d'intervenants à un par groupe politique. Le temps de parole est limité conformément à l'article 37, n° 5.

5. Les pairages, déclarations de vote et motifs d'abstention ne donnent pas lieu à un débat.

6. Un membre ne peut prendre la parole que dans un seul des trois cas précités.

7. Le membre qui est absent lors du vote après avoir annoncé son pairage ou après avoir exposé une explication avant le vote est censé s'être abstenu.. ».

Art. 13

L'article 48 du Règlement est abrogé.

Art. 14

À l'article 49, alinéa 2, du Règlement, les mots « prévues par la Constitution » sont remplacés par les mots « prévues par la Constitution ou par la loi ».

Art. 15

À l'article 56 du Règlement sont apportées les modifications suivantes :

1° le n° 2 est remplacé par le texte suivant :

«2. Au besoin, le président peut demander un avis dans un délai de trente jours, prorogé à quarante-cinq jours dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, ou par les chambres réunies en application de l'article 85bis des mêmes lois.

Le président peut demander l'avis d'urgence dans un délai ne dépassant pas cinq jours ouvrables¹. Dans ce cas, la demande d'urgence est spécialement moti-

¹ Article 84, § 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'État : «Le jour ouvrable est celui qui n'est ni un samedi, ni un dimanche, ni un jour férié. Les délais commencent à courir le jour ouvrable qui suit l'inscription au rôle. Le jour de l'échéance est compris dans le délai. Si ce jour n'est pas un jour ouvrable, le jour de l'échéance est reporté au jour ouvrable qui suit».

behandeling met bijzondere redenen omkleed. De termijn van vijf werkdagen wordt verlengd tot acht werkdagen in het geval waarin het advies gegeven wordt met toepassing van artikel 2, § 4, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, of door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85 van diezelfde wetten of door de verenigde kamers met toepassing van artikel 85*bis* van diezelfde wetten.

Voor het verstrijken van de termijn bedoeld in de voorgaande twee leden kan de voorzitter een bijkomende termijn verlenen.»

2° De nrs 3 tot 5 worden vervangen door wat volgt:

«3. Stelt een lid voor dat de voorzitter tot deze raadpleging overgaat in verband met wetsontwerpen of wetsvoorstellen of met amendementen op die wetsontwerpen of wetsvoorstellen, dan wordt dat voorstel in behandeling genomen indien dertig leden het steunen.

De voorzitter is verplicht het advies te vragen wanneer het voorstel tot raadpleging betrekking heeft op wetsvoorstellen of op amendementen op wetsontwerpen of wetsvoorstellen en gesteund wordt door ten minste vijftig leden.

4. Het voorstel tot raadpleging wordt eveneens in behandeling genomen indien het slaat op wetsvoorstellen of op amendementen op wetsontwerpen of wetsvoorstellen en indien tweeëntwintig leden van een taalgroep het steunen.

De voorzitter is in dat geval verplicht het advies te vragen wanneer het voorstel tot raadpleging gesteund wordt door de meerderheid van de leden van die taalgroep.

5. Het voorstel tot raadpleging moet mondeling worden geformuleerd. Indien het vereiste aantal leden voor het in behandeling nemen niet is bereikt, vervalt het voorstel. Is het vereiste aantal wél bereikt, dan mogen de auteur van het voorstel en één spreker per politieke fractie het woord voeren binnen de in artikel 37, nr. 1, 7°, vastgestelde spreektijd. ».

3° In het nr. 6 worden de woorden «ofwel tijdens de eerste dag van die bespreking wanneer er meer dan één vergadering aan gewijd is» weggelaten.

vée. Le délai de cinq jours ouvrables est prorogé à huit jours ouvrables dans le cas où, soit l'avis est donné en application de l'article 2, § 4 des lois coordonnées sur le Conseil d'État, soit il est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85, ou par les chambres réunies en application de l'article 85*bis* des mêmes lois.

Le président peut accorder un délai supplémentaire avant l'expiration du délai visé aux deux alinéas précédents.»

2° les n^{os} 3 à 5 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« 3. Lorsqu'un membre propose que le président procède à cette consultation au sujet de projets ou de propositions de loi ou d'amendements à ces projets ou propositions, cette proposition est mise en discussion si trente membres l'appuient.

Le président est tenu de demander l'avis lorsque la proposition de consultation se rapporte à des propositions de loi ou à des amendements à des projets ou propositions de loi et qu'elle est appuyée par au moins cinquante membres.

4. La proposition de consultation est également mise en discussion lorsqu'elle se rapporte à des propositions de loi ou à des amendements à des projets ou propositions de loi et que vingt-deux membres d'un groupe linguistique l'appuient.

Dans ce cas, le président est tenu de demander l'avis lorsque la proposition de consultation est appuyée par la majorité des membres de ce groupe linguistique.

5. La proposition de consultation doit être formulée de vive voix. Si le nombre de membres requis pour qu'elle soit mise en discussion n'est pas atteint, la proposition devient caduque. Si le nombre requis est atteint, l'auteur de la proposition et un orateur par groupe politique peuvent prendre la parole dans les limites fixées à l'article 37, n° 1, 7°. ».

3° au n° 6, remplacer la première phrase par la phrase suivante: « Lorsqu'elle se rapporte à des propositions qui ont fait l'objet d'un examen en commission, la proposition de consultation doit être présentée avant la clôture de la discussion générale.».

Art. 16

In het nr. 2 van art. 56bis van het Reglement worden de woorden «ten hoogste acht dagen» vervangen door de woorden «ten hoogste vijf werkdagen».

Art. 17

In artikel 57 van het Reglement worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de bepaling onder nr. 2 wordt vervangen als volgt:

«2. Het voorstel van resolutie waarbij dat verzoek wordt ingeleid, moet met drie vierde van de stemmen worden aangenomen.

Het voorstel van resolutie waarbij de Kamer met toepassing van artikel 32, § 1^{er}, tweede lid, van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevestigt dat zij nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld, moet worden aangenomen met de bij artikel 50 bepaalde meerderheid.»;

2° de bepaling onder nr. 3 wordt vervangen als volgt:

«De resoluties worden naargelang van het geval onverwijld aan de betrokken Raad of het betrokken orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest overgezonden.»

3° de bepaling onder nr. 5 wordt vervangen als volgt:

«5. Binnen zestig dagen na de schorsing van de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement met het oog op overleg wordt aan de Kamer verslag uitgebracht over het overleg.

Indien het overleg binnen die termijn niet tot een oplossing heeft geleid, wordt het geschil door de voorzitter van de Kamer aanhangig gemaakt bij het bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen opgerichte Overlegcomité.»

Art. 18

In artikel 58 van het Reglement worden de nrs. 2 tot 5 vervangen als volgt:

«2. De behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement wordt geschorst gedurende zestig dagen. Deze schorsing neemt eerst een aanvang na de

Art. 16

À l'article 56bis, n° 2, du Règlement, les mots « ne dépassant pas huit jours » sont remplacés par les mots « ne dépassant pas cinq jours ouvrables ».

Art. 17

À l'article 57 du Règlement sont apportées les modifications suivantes:

1° la disposition du n° 2 est remplacée par la disposition suivante:

« 2. La proposition de résolution introduisant cette demande doit être adoptée aux trois quarts des voix.

La proposition de résolution par laquelle la Chambre confirme, en application de l'article 32, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles, qu'elle estime toujours être gravement lésée doit être adoptée à la majorité prévue à l'article 50. »;

2° la disposition du n° 3 est remplacée par la disposition suivante:

« Les résolutions sont immédiatement transmises, selon le cas, au conseil concerné ou à l'organe concerné du Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale. »;

3° la disposition du n° 5 est remplacée par la disposition suivante:

« 5. Il est fait rapport sur la concertation à la Chambre dans les soixante jours qui suivent la suspension de l'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement en vue de la concertation.

Si la concertation n'aboutit pas dans ce délai, le président de la Chambre saisit du litige le Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles. ».

Art. 18

À l'article 58 du Règlement, les n^{os} 2 à 5 sont remplacés par les dispositions suivantes:

«2. La procédure d'examen du projet de loi, de la proposition de loi ou de l'amendement est suspendue pendant soixante jours. Cette suspension ne prend

indiening van het commissieverslag en in elk geval vóór de eindstemming in plenum. In de commissie schorst een verzoek als bedoeld in nr. 1 de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement niet.

Wanneer de tekst waarover het belangenconflict opgeworpen is, na de aanhangigmaking van het conflict geamendeerd wordt, moet de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, na de indiening van het commissieverslag en in elk geval vóór de eindstemming in plenum over het ontwerp of het voorstel, bevestigen dat hij nog steeds van oordeel is ernstig te worden benadeeld. De behandeling wordt geschorst totdat de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest zich uitspreekt en dit gedurende ten hoogste vijftien dagen.

In dat geval neemt de schorsing met het oog op overleg een aanvang de dag waarop de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest bevestigt ernstig te worden benadeeld.

Deze procedure kan maar eenmaal worden toegepast door eenzelfde assemblee ten aanzien van eenzelfde ontwerp of eenzelfde voorstel. Indien het voorstel of het ontwerp waarover het belangenconflict aanhangig is gemaakt, geamendeerd wordt, kan een nieuw belangenconflict alleen maar worden opgeworpen over het amendement of de amendementen.

3. De voorzitter van de Kamer regelt het overleg met de betrokken Raad of orgaan van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

4. Binnen zestig dagen na de schorsing van de behandeling van het ontwerp, voorstel of amendement met het oog op overleg wordt aan de Kamer verslag uitgebracht over het overleg.

Indien het overleg binnen die termijn niet tot een oplossing heeft geleid, wordt het geschil door de voorzitter van de Kamer aanhangig gemaakt bij de Senaat, die binnen dertig dagen een gemotiveerd advies uitbrengt aan het bij artikel 31 van de gewone wet van 9 augustus 1980 tot hervorming der instellingen opgerichte Overlegcomité.

De behandeling blijft dan geschorst totdat het comité een beslissing heeft genomen en ten hoogste nog dertig dagen nadat de Senaat een gemotiveerd advies heeft uitgebracht.

5. Indien het Overlegcomité binnen de gestelde termijn geen beslissing heeft genomen of de Kamer, vóór

cours qu'après le dépôt du rapport de commission et, en tout état de cause, avant le vote final en séance plénière. La demande visée au n° 1 ne suspend toutefois pas la procédure d'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement en commission.

Quand le texte à l'encontre duquel le conflit d'intérêts a été soulevé a été amendé postérieurement à la dénonciation du conflit, le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale doit confirmer, après le dépôt du rapport de commission et, en tout état de cause, avant le vote final en séance plénière sur le projet ou la proposition, qu'il estime toujours être gravement lésé. La procédure d'examen est suspendue jusqu'à ce que le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale se prononce et au maximum pendant quinze jours.

Dans ce cas, la suspension en vue de la concertation prend cours le jour où le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale confirme être gravement lésé.

Cette procédure ne peut être appliquée qu'une seule fois par une même assemblée à l'égard d'un même projet ou d'une même proposition. Si la proposition ou le projet à l'encontre duquel le conflit d'intérêts a été dénoncé est amendé, un nouveau conflit d'intérêts ne peut être soulevé qu'à l'encontre du ou des amendements.

3. Le président de la Chambre règle la concertation avec le conseil concerné ou l'organe concerné de la Région de Bruxelles-Capitale.

4. Il est fait rapport sur la concertation à la Chambre dans les soixante jours de la suspension de la procédure d'examen du projet, de la proposition ou de l'amendement en vue de la concertation.

Si la procédure n'a pas abouti dans ce délai, le président de la Chambre porte le litige devant le Sénat, qui donne dans les trente jours un avis motivé au Comité de concertation institué par l'article 31 de la loi ordinaire du 9 août 1980 de réformes institutionnelles.

La procédure d'examen reste alors suspendue jusqu'au moment où ce comité a rendu une décision et au plus tard pendant trente jours après que le Sénat a émis un avis motivé.

5. Si le Comité de concertation n'a rendu aucune décision dans ce délai ou si la Chambre est informée,

het verstrijken van die termijn, ervan op de hoogte is gebracht dat het comité geen uitspraak kan doen, mag de Kamer de behandeling hervatten.».

Art. 19

Artikel 60 van het Reglement wordt opgeheven.

Art. 20

In artikel 61, nr. 3, van het Reglement worden de woorden «in de artikelen 57, 58 en 60» vervangen door de woorden «in de artikelen 57 en 58».

Art. 21

In fine van het nr. 2 van artikel 62 van het Reglement wordt een derde lid toegevoegd, luidend als volgt :

«In beide gevallen worden de uit het wetsontwerp of –voorstel gelichte artikelen ondergebracht in een nieuw wetsontwerp of –voorstel, waarvan de behandeling onmiddellijk kan worden voortgezet in het orgaan dat tot de uitlichting heeft besloten.»

Art. 22

Artikel 63, nr. 1, van het Reglement wordt vervangen als volgt:

«De wetsontwerpen uitgaande van de regering worden gedrukt en rondgedeeld door de Kamer. Ze worden voorgesteld in het Nederlands en het Frans en gaan vergezeld van:

1° een memorie van toelichting ;

2° het voorontwerp van wet met het advies van de Raad van State ;

3° de eventuele adviezen en voorstellen van de Hoge Raad voor de Justitie betreffende de wetsontwerpen die een weerslag hebben op de werking van de rechterlijke orde ;

4° een samenvatting van de strekking van het wetsontwerp ;

5° de eventuele bijlagen die van de wet deel uitmaken ;

6° een officieuze coördinatie van de wetsartikelen die door het ontwerp worden gewijzigd.

avant l'expiration de ce délai, que le Comité ne peut se prononcer, la Chambre pourra reprendre la procédure d'examen.».

Art. 19

L'article 60 du Règlement est abrogé.

Art. 20

À l'article 61, n° 3, les mots « aux articles 57, 58 et 60 » sont remplacés par les mots « aux articles 57 et 58 ».

Art. 21

L'article 62, n° 2, du Règlement est complété par un alinéa 3, libellé comme suit :

«Dans ces deux cas, les dispositions disjointes du projet ou de la proposition de loi font l'objet d'un nouveau projet ou d'une nouvelle proposition de loi, dont l'examen peut être immédiatement poursuivi au sein de l'organe qui a décidé la disjonction.».

Art. 22

L'article 63, n° 1, est remplacé par les dispositions suivantes:

«Les projets de loi émanant du gouvernement sont imprimés et distribués par la Chambre. Ils sont présentés en français et en néerlandais et comprennent:

1° un exposé des motifs ;

2° l'avant-projet de loi ainsi que l'avis du Conseil d'État ;

3° les avis et propositions éventuels du Conseil supérieur de la Justice concernant les projets de loi qui ont une incidence sur le fonctionnement de l'ordre judiciaire ;

4° un résumé de l'objet du projet de loi ;

5° les annexes faisant partie de la loi s'il y échet ;

6° une coordination officieuse des articles de loi modifiés par le projet.

De punten 2°, 4° en 6° zijn niet van toepassing op de wetsontwerpen betreffende begrotingen, rekeningen, leningen, domeinverrichtingen en het legercontingent.».

Art. 23

Het nr. 6 van artikel 64 wordt vervangen als volgt: «Alleen de indiener van het voorstel en één lid per politieke fractie kunnen het woord voeren, ieder gedurende 5 minuten.».

Art. 24

In het Reglement van de Kamer wordt een artikel 64*bis* (*nieuw*) ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 64*bis*.— De conferentie van voorzitters kan een commissie ermee belasten een probleem dat tot haar bevoegdheden behoort, te bespreken en daarover in de plenaire vergadering verslag uit te brengen.

Het voorstel van resolutie dat de commissie tot besluit van haar werkzaamheden heeft aangenomen, wordt voorgelegd aan de plenaire vergadering, die het kan amenderen. Artikel 64, nrs. 2 tot 7, is niet van toepassing op de in dit artikel bedoelde voorstellen van resolutie.

Per fractie kan één spreker het woord voeren. De Conferentie van voorzitters stelt de totale spreektijd vast die moet worden toegekend aan elke fractie en aan de leden die niet tot een fractie behoren, tenzij uit een gewogen stemming binnen de Conferentie van voorzitters blijkt dat een vierde van de leden van de Kamer zich verzet tegen de terzake gedane voorstellen. In dat geval duurt de spreektijd even lang als die welke geldt tijdens de algemene bespreking van een wetsontwerp.».

Art. 25

In artikel 69, nr. 1*bis*, van hetzelfde Reglement, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in het nr. 1 wordt een derde lid ingevoegd, luidend als volgt:

«De verantwoording moet beperkt blijven tot wat nodig is om de draagwijdte van het amendement te begrijpen.» ;

Les points 2°, 4° et 6° ne s'appliquent pas aux projets de loi relatifs aux budgets, aux comptes, aux emprunts, aux opérations domaniales et au contingent de l'armée.».

Art. 23

À l'article 64, le n° 6 est remplacé par le texte suivant: « Seuls l'auteur de la proposition et un membre par groupe politique peuvent prendre la parole, chacun pendant 5 minutes. ».

Art. 24

Un article 64*bis* (*nouveau*), libellé comme suit, est inséré dans le Règlement :

« Art. 64*bis*. — La Conférence des présidents peut charger une commission de débattre d'un problème relevant de sa compétence et de faire rapport en séance plénière.

La proposition de résolution adoptée par la commission en conclusion de ses travaux est soumise à la séance plénière, qui peut l'amender. L'article 64, n°s 2 à 7, n'est pas applicable aux propositions de résolution visées par le présent article.

Un seul orateur par groupe politique peut intervenir. La Conférence des présidents fixe le temps global de parole à attribuer à chaque groupe politique et aux membres ne faisant partie d'aucun groupe, à moins qu'il ne ressorte d'un vote pondéré au sein de la Conférence des présidents qu'un quart des membres de la Chambre s'opposent aux propositions faites à cet égard, auquel cas le temps de parole est égal à celui prévu pour la discussion générale d'un projet de loi. ».

Art. 25

A l'article 69, n° 1*bis*, du même Règlement, sont apportées les modifications suivantes :

1° au n°1, il est inséré un alinéa 3, libellé comme suit :

« La justification des amendements doit se limiter aux explications nécessaires à la compréhension de leur teneur.» ;

2° in het nr. 1*bis* worden tussen de woorden «de oorspronkelijke door de Kamer aangenomen tekst» en de woorden «te herstellen» de woorden «geheel of gedeeltelijk» ingevoegd;

Art. 26

In het nr. 2 van artikel 70 van het Reglement worden de woorden «kunnen na de sluiting van de algemene bespreking worden ingediend» vervangen door de woorden «kunnen na de sluiting van de algemene bespreking maar voor de sluiting van de bespreking van de betrokken artikelen worden ingediend ²».

Art. 27

In artikel 72*quater* van het Reglement worden tussen de woorden «op verzoek van de indiener» en de woorden «uit over dit voorstel» de woorden «of, ingeval het een door de Senaat aangenomen wetsvoorstel betreft, van de voorzitter» invoegen.

Art. 28

In *fine* van artikel 73*bis* van het Reglement wordt een tweede lid toegevoegd, luidend als volgt:

«Een afschrift van het perkament dat door de Kamer aan de regering is overgezonden met het oog op de bekrachtiging door de Koning, wordt in het archief van de Kamer bewaard.³ In het perkament en in het afschrift mag geen overschrijving worden aangebracht, behalve indien het gaat om technische verbeteringen die door de plenaire vergadering zijn aanvaard en de overzending aan de regering bovendien hoogdringend is. Dergelijke technische verbeteringen moeten in de rand van beide stukken worden geparafeerd en gedagtekend door de griffier en de bewuste artikelen moeten worden vermeld op de eerste bladzijde van het afschrift.»

Art. 29

In het nr. 4 van artikel 87 wordt het woord «onbetwistbaar» weggelaten.

² Er zij opgemerkt dat de amendering van een artikel soms repercussies kan hebben op een artikel waarvan de bespreking reeds is afgesloten. In dat geval spreekt het vanzelf dat een amendering van laatstgenoemd artikel mogelijk moet blijven om de inhoud ervan in overeenstemming te brengen met de amendering van het eerstgenoemde artikel.

³ De leden van de Kamer kunnen op ieder ogenblik inzage krijgen van dit afschrift.

2° au n°1*bis*, les mots « , en tout ou en partie, » sont insérés entre les mots « à rétablir » et les mots « le texte adopté initialement ».

Art. 26

Au n° 2 de l'article 70 du Règlement, les mots «pourront être présentés après la clôture de la discussion générale» sont remplacés par les mots «pourront être présentés après la clôture de la discussion générale mais avant la clôture de la discussion des articles concernés²».

Art. 27

Dans l'article 72*quater* du Règlement, les mots « ou, s'il s'agit d'une proposition de loi adoptée par le Sénat, du président » entre les mots « à la demande de l'auteur » et les mots « , après avoir entendu ».

Art. 28

À la fin de l'article 73*bis* du Règlement, il est ajouté un alinéa 2, libellé comme suit :

« Une copie du parchemin transmis par la Chambre au gouvernement afin d'être soumis à la sanction royale est conservée dans les archives de la Chambre³. Ni le parchemin, ni la copie, ne peuvent comporter de surcharges, sauf s'il s'agit de corrections techniques acceptées en séance plénière et si, en outre, la transmission de ces documents au gouvernement est urgente. De telles corrections techniques doivent être paraphées et datées par le greffier dans la marge des deux documents et les articles concernés doivent être mentionnés sur la première page de la copie. ».

Art. 29

Au n° 4 de l'article 87, le mot « incontestable » est supprimé.

² On soulignera néanmoins que le fait d'amender un article peut parfois avoir une incidence sur un article dont la discussion a déjà été clôturée. Dans ce cas, il va de soi qu'il doit toujours être possible d'amender ce dernier article afin qu'il puisse être mis en concordance, quant à sa teneur, avec la version amendée du premier article.

³ Les membres de la Chambre peuvent consulter cette copie à tout moment.

Art. 30

In het Reglement van de Kamer wordt een artikel 92*undecies* (*nieuw*) ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 92*undecies*.— Bij de verkiezingen van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, van het Europees Parlement en van de gewest- en de gemeenschapsraden, alsook van de provincieraden, de gemeenteraden, de districtsraden en de raden voor maatschappelijk welzijn⁴, kan de Kamer, met toepassing van artikel 5*bis* van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, twee effectieve en twee plaatsvervangende deskundigen aanwijzen die worden belast met de controle op het gebruik en de goede werking van de geautomatiseerde stem- en stemopnemingsystemen.

Uiterlijk vijftien dagen na het afsluiten van de stemming bezorgen de deskundigen hun verslag aan de Kamer.»⁵

Art. 31

In artikel 93, nr. 1, van het Reglement worden de woorden «en de ondervoorzitter» vervangen door de woorden «en de ondervoorzitters».

Art. 32

In het Reglement wordt een artikel 98*ter* (*nieuw*) ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 98*ter*.— Zesmaandelijks wordt aan de Conferentie van voorzitters de lijst voorgelegd van de maatregelen die de regering heeft genomen om gevolg te geven aan de door de Kamer aangenomen resoluties.».

⁴ Wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming, art. 5*bis*, § 1, tweede lid : «Deze aanwijzingen kunnen zowel bij de volledige vernieuwing van elke vergadering gebeuren als bij een herverkiezing die georganiseerd wordt naar aanleiding van de vernietiging van een verkiezing, evenals bij een verkiezing ingevolge een vacature waarin niet kan worden voorzien door het aanstellen van een opvolger.»

⁵ Bij de verkiezingen van de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers en de Senaat, van het Europees Parlement en van de gewest- en de gemeenschapsraden, kan bovendien elke politieke formatie die in de Kamer vertegenwoordigd is door minstens twee parlementsleden met toepassing van artikel 5*ter* van de wet van 11 april 1994 tot organisatie van de geautomatiseerde stemming een informaticaspecialist aanwijzen.

Art. 30

Un article 92*undecies*, libellé comme suit, est inséré dans le Règlement de la Chambre:

«Art. 92*undecies*.— Lors de l'élection des membres de la Chambre des représentants et du Sénat, du Parlement européen et des conseils de région et de communauté, ainsi que des conseils provinciaux et communaux, des conseils de district et de l'aide sociale ⁴, la Chambre peut, en application de l'article 5*bis* de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, désigner deux experts effectifs et deux experts suppléants chargés de contrôler l'utilisation et le bon fonctionnement de l'ensemble de systèmes de vote et de dépouillement automatisés.

Les experts transmettent leur rapport à la Chambre au plus tard quinze jours après la clôture du scrutin. ».⁵

Art. 31

A l'article 93, n° 1, les mots « et le vice-président » sont remplacés par les mots « et les vice-présidents ».

Art. 32

Un article 98*ter*(*nouveau*), libellé comme suit, est inséré dans le Règlement :

«Art. 98*ter*. — La liste des mesures prises par le gouvernement pour donner suite aux résolutions adoptées par la Chambre est soumise tous les six mois à la Conférence des présidents. ».

⁴ Loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé, art. 5*bis*, § 1^{er}, alinéa 2 : « Ces désignations peuvent être effectuées tant lors du renouvellement complet de chaque assemblée que lors d'une nouvelle élection organisée suite à l'annulation d'un scrutin, ainsi que lors d'une élection faisant suite à une vacance à laquelle il ne peut être pourvu par l'installation d'un suppléant. ».

⁵ Lors de l'élection des membres de la Chambre des représentants et du Sénat, du Parlement européen et des conseils de région et de communauté, chaque formation politique représentée à la Chambre des représentants par au moins deux parlementaires peut, en outre, désigner un spécialiste en informatique, en application de l'article 5*ter* de la loi du 11 avril 1994 organisant le vote automatisé.

Art. 33

In artikel 99*bis* van het Reglement wordt na de woorden «door het Europees Parlement» een verwijzing ingevoegd naar een voetnoot, luidend als volgt: «Zie artikel 92*quater* van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen».

Art. 34

In artikel 102*bis* van het Reglement wordende volgende wijzigingen aangebracht:

1° nr. 1, eerste lid, 2°, wordt vervangen als volgt:

«2° de artikelen van titel II «De Belgen en hun rechten», en de artikelen 170, 172 en 191 van de Grondwet; of»;

2° nr. 1, tweede lid, wordt vervangen als volgt:

«Indien twee derde van de leden daarom verzoeken, vordert hij daarenboven binnen een termijn van drie maanden na de bekendmaking van de wet, het decreet of de in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel de gehele of gedeeltelijke schorsing van voornoemde wet, decreet of in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel.»;

3° nr. 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Op verzoek van twee derde van de leden, stelt de voorzitter van de Kamer, binnen een termijn van zes maanden die ingaat op de datum van de kennisgeving van het door het Hof gewezen arrest en onder de andere bij de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof bepaalde voorwaarden, een beroep tot vernietiging van een wet, een decreet of een in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel bij het Arbitragehof in, wanneer het Hof, uitspraak doende op een prejudiciële vraag, verklaard heeft dat die wet, dat decreet of die in artikel 134 van de Grondwet bedoelde regel een van de in het nr. 1, eerste lid, bedoelde regels of artikelen van de Grondwet schendt.».

Art. 35

In artikel 102*ter* van het Reglement wordt een nr. 2*bis* ingevoegd, luidend als volgt :

Art. 33

A l'article 99*bis*, après les mots « par le Parlement européen », il est inséré un renvoi à une note de bas de page, libellée comme suit : « Voir l'article 92*quater* de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles. »

Art. 34

À l'article 102*bis* du Règlement sont apportés les modifications suivantes :

1° le n° 1, alinéa 1^{er}, 2°, est remplacé par le texte suivant :

« 2° des articles du titre II « Des Belges et de leurs droits », et des articles 170, 172 et 191 de la Constitution ; ou » ;

2° le n° 1, alinéa 2, est remplacé par l'alinéa suivant :

« Si deux tiers des membres en font la demande, il requiert en outre, dans un délai de trois mois suivant la publication de la loi, du décret ou de la règle visée à l'article 134 de la Constitution, la suspension, en tout ou en partie, de cette loi, de ce décret ou de cette règle visée à l'article 134 de la Constitution. » ;

3° le n° 1 est complété par l'alinéa suivant :

«À la demande des deux tiers des membres, le président de la Chambre introduit devant la Cour d'arbitrage, dans un délai de six mois qui prend cours à la date de la notification de l'arrêt rendu par la Cour et conformément aux autres conditions fixées par la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, un recours en annulation d'une loi, d'un décret ou d'une règle visée à l'article 134 de la Constitution, lorsque la Cour, statuant sur une question préjudicielle, a déclaré que cette loi, ce décret ou cette règle visée à l'article 134 de la Constitution viole une des règles ou un des articles de la Constitution visés au n°1, alinéa 1^{er}. ».

Art. 35

Dans l'article 102*ter* du Règlement, il est inséré un n° 2*bis*, libellé comme suit:

«Wanneer bij het Hof een prejudiciële vraag ahangig wordt gemaakt die is gesteld door de Raad van State krachtens artikel 6, § 1, VIII, 5°, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, kan de voorzitter van de Kamer, binnen tien dagen na ontvangst van de kennisgeving door de griffier van het Arbitragehof van de verwijzingsbeslissing (eventueel na inwinning van het advies van de Conferentie van voorzitters), een memorie zenden aan het Hof.».

Art. 36

In artikel 114, nr. 4, van het Reglement wordt in de Franse tekst het woord «être» geschrapt.

Herman DE CROO

«Lorsque la Cour est saisie d'une question préjudicielle qui a été posée par le Conseil d'État en vertu de l'article 6, § 1^{er}, VIII, 5°, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, le président de la Chambre peut (après avoir éventuellement consulté la Conférence des présidents) lui adresser un mémoire, dans les dix jours qui suivent la réception de la notification, par le greffier de la Cour d'arbitrage, de la décision de renvoi.».

Art. 36

A l'article 114, n° 4 du Règlement, le mot « être » est supprimé.

Herman DE CROO